

---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>





~~A~~

872

D22









---

Gedrukt te Batavia, ter Lande-Drukkerij.—1863.

**GESCHIEDENIS**

VAN

**ABDOERAHMAN EN ABDOERAHIM,**

VERTAALD

**UIT HET ARABISCH IN HET SOENDASCH**

DOOR

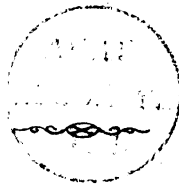
**KADEN KADJE MOETAMAD MOESSA,**

HOOFD PANHOELOE

VAN

**LIMBANGAN,**

**PREANGER-REGENTSCHAPPEN.**





---

## TJARITA

### ABDOERAHMAN DJENG ABDOERAHIM.

---

Djaman bahéla aja hidji djélēma bēnghar tē kintēn-kintēn, di nagara Sam imah tanggana, ngaraña Séh Abdoerahman.

Ari kabēngharañana mēh mapakan radja-radja, boga imah gēdong pagēr bata, pirang-pirang koeringna, boedak bēuang mēli; soemawoña djélēma merdika noe asal andon, soeka tina kabēngharañana sērta kabadéjañana. Gēdé timbang taradjoena ka djélēma-djélēma njoekoepekēu sandang pangaña, kitoe noe matak kaloeloetan koe djélēma.

Katjaritakēn éta Séh Abdoerahman boga anak opat, lalaki kabéh. Ari tjikalna ngaraña séh Djapar, adina séh Noeroedin, adina dēhi Séh Abdoel karim djēng boengsoena Oemar Sanoessi.

Éta opatañana koe ramana hantē pisan di béré mēnang, di



sarowakĕn djĕng boedak bĕlijan baé. Ari noe matak di kitoekĕn, tina kanjaāhañana, soepaja mikir prihatin.

Séh Djapar ngomong ka adi-adina: Hé doeloer-doeloer! koemaha pĕtana oerang mana di sakijĕkĕn tĕing koe rama? di sarowakĕn djĕng boedak bĕlijan baé, hantĕ tjara dĕngĕn-dĕngĕn; boga bapa bĕnghar, anak-anakna miloe moekti!

Ngawangsoel adina kabéh: Enja kakang koemaha oerang nja pĕta, doeméh di sakijĕkĕn koe rama?

Njahoer lantjĕkna; Ari pirĕmpoeg kakang mah, lĕwih hadé ajĕna oerang hatoerān baé ka rama, pada njoehoenkĕn di modalān! Oerang di adjar dagang, soegan bisa tjara ama! Adi-adina kabéh ngawangsoel! Enja rĕmpoeg pisan soemangga oerang njoehoenkĕn di modalan!

Tidinja bral kabéh marĕk ka ramana, sĕrta tatakrama bari oelat soesah, sĕmoe hajang di pikaasih. Barang datang, soedjoed bari njijoen panañgan, tjara tatakrama oerang arab.

Tidinja ramana njaoer: Dĕk nahon manéh daratang barĕng sĕrta oelat maranéh hantĕ tjara sasari?

Poetra-poetra ngawalon kabéh ka rama: Soemoehoen pariksa, poerwa djisim koering sadaja doemĕhĕs ka rama, soemĕdja



njoehoenkĕn di paparin modal, sedĵa di adjar dagang, hajang noeroetan dĕngĕn-dĕngĕn!

Koe ramana kasoerti pihatoer para poeta sakitoe, sĕmoe njin-diran doemĕh hantĕ di angkĕn tjara dĕngĕn-dĕngĕn.

Tidinja ramana njaoer: Hé baro-dak! Ama ajĕna rĕk njaritakĕn lalampahan ama, dĕngĕkĕn koe maranĕh, noe matak ama sakijĕ nja ka bĕngharan!

Lalampahan Abdoerāhman Mimiti: Asalna ama liwat saking malarat, njatoe sorĕ hantĕ isoek, katinggal koe indoeng koe bapa lĕtik kĕnĕh, taja pisan anoe makihikĕn. Tidinja ama toeloej djadi matros di kapal oerang Mĕsir, mĕnang bajaran tiloe ringgit saboelan, tidinja bisa ogĕ ama makĕ, gĕs kitoe toeloej di bawa lajar, sedĵana nangkoda tĕh rĕk ka Bagdad dagang gamdoen. Dĕmĭ nĕpi ka laoetan, antara lima pĕting dĕhi ka Bagdad, kapal nĕnggar karang, bĕdjad pada sapisan, djĕlĕma noe rĕja goegoep, ari bapa djĕng Moealim njokot papan roebak, di toempakan koe toedjoehan. Ama rawoeh batoer-batoer noe toedjoehan, pada nangkod dina papan noeroetkĕn aloen; watĕs sapĕting djĕdjĕg kĕnĕh batoer, kadoewa pĕtingna ngoeraĕngan lĕsot tina papan; sabab gĕs lĕlĕs langlajĕsĕn; saban powĕ ngoeraĕngan,



nēpi ka opat powé ngan kari ama djěng moealim, kalima powéna moealim lésot dēhi tina papan, djadi ngan kari ama baé. Měnanng sapoeloeh pětīng nja ngambang di laoet ka bawa koe aloen, mēñēr ka hidji poelo kosong, toeloelj ama ngarandang dina kikisik manggih dangdaoēnan di hakan, gēs mēnanng doewa pětīng di sisi basisir, aja bangké boehaja ka bawa koe ombak, pandjangna kira aja tiloe poeloeh asta.

Tidinja di sampėrkěn koe ama tina koe bawaning langlajēsēn, gēs poho di kagělēhan, di sogotan boehaja téh dagingna noe oedoeh, tidinja ama mēnanng sēgēr; toeloelj di korowot bētēng boehaja téh, bēt aja bangké djělēmā gēs boeroek oetjoetan; dina roepa toelang ramona tajoh awéwé, djěng aja sapaasang gėlāng ēmas di tarapang koe intěn, djěng tiloe ali ēmas mata inten.

Éta barang noe sakitoe toeloelj koe ama di tjokot, di boengkoes dina saboek, di bēbėrkěn kana tjāngkėng. Měnanng saboelan nja aja di sisi pasisir, hantē pisan papanggih djěng djělēmā, noe di inoem tjai asin baé, noe di hakan dangdaoēnan. ari ti pětīng naek kaloehoer kai njēiapkěn





manéh dina dahan; ari ti bérang loentang lantoeng di basisir atawa ka lëwëng néjañgan kahakañan.

Barang djëdjëg saboelan, ama kër loentang lantoeng dina kikisik, wantji lohor ahir, njëng katëngah laoet, néndjo lapat-lapat kapal kër lajar. Éta kapal njisi, tidinja ama sakédah polah, toeloej moetjat sorban noe kër di paké, di kélébétkën maké djëdjër bari gëgërowan, soepaja katéndjo djëng kadéngé koe oerang kapal. Tidinja kapal téh éren laboe djangkar, toeloej aja matros tiloewan noeroenkën sampan, té lila djëboel ka darat, nanja ka ama pokna: Kër nahon didinja, sërta koemaha asalna?

Tidinja koe ama di wangsoel, tétéla di tjaritakën asal poerwana noematak aja didijë. Sanggës tamat ama tjarjarita, gabroeg di tjëngtjërikan koe matros téh, sërta bapa di bawa ka kapal. Barang datang ka kapal, di rog-rog koe matros-matros, di adëgan koe kaptén kapal djëng koe istriman, bari pada mariksa noe matak aja didinja; toeloej ama tjarjarita ti poerwa datang kawëkasan, sok di paparin papakéjan sapañgadëg, sërta di piwarang baranghakan.



Gēra pikir baé koe maranéh, koemaha pirsasāñana pisoeka-  
 ēñana haté ama, tina oeroet sakitoe soesahna, kasangsarana,  
 toeloelj manggih anoe ngahandjat tina masakat roe njait tina  
 prihatin. Ari éta noe kagoēngan kapal téh, oerang walanda  
 panoetan Isa noe matak sakitoe bagěrna; tjoba lamoen mang-  
 gih badwi mah, mowal sakitoe noeloenganana.

Para poeta kabéh pada tjoemalimbam, ngoepingkēn ramana  
 tjatjarita, sērta pada hatoeran ka ramana: Nja langkoeng-  
 langkoeng ama téh nja kasangsara, soekoer koe Goesti Aīah  
 di salamētkēn!

Gēs kitoe toeloelj ramana tjatjarita dēhi: Tidinja ama toeloelj di  
 bawa lajar ka Bagdad, ka radjaän kangdjēng Soelthan H a r o e-  
 n a l r a s i d, ama amit ka nangkoda, nēda tinggal di Bagdad,  
 wangsoeian nangkoda: Hadé, kami rék toeloelj ka nagri  
 Tjina mēli téh!

Di Bagdad ama asoep ka imah miskin, tjampoer djēng sagala  
 miskin; ari njatoe nginoem tjadong paparin Goesti Soelthan  
 H a r o e n a l r a s i d ti imah miskin. Toeloelj ama ka pasar, rék  
 ngadjoewal ali djēng gēlang téja, ngadjoegdjoeg ka hidji  
 waroeng, njampak aja saoerang awéwé kēr dagang, njang-  
 harēpan réja toempoekan barang soetra-soetra, lakēn-lakēn,  
 di wadahan dina almari ēntēng.



Tidinja toeloej ama nawarkĕn éta ali djĕng gĕlang. Barang di ilikan koe éta awéwé, gĕro baé awéwé téh, tjĕrik bari nitah boedjang-boedjangna njĕrĕk ama, ari ama ho-okĕn tina hantĕ ngarti koemaha noe matak kitoe.

Toeloej ama di talijan, di bawa ngadhĕs ka hakim, éta awéwé noe tjĕrik téh barĕng ngadhĕs ka hakim. Barang datang pok oendjoĕkan, kijĕ pokna: Noen kijahi hakim, asalna salaki koering lĕmpang, sedĕjana rék ka Mĕsir, mawa poen anak awéwé, njijar papakĕjan noe araloes, noe taja di dijĕ; réhna asalna poen anak téh gĕring katjida pisan, malah gĕs di samarkĕn hiroep di nadaran di mana tjagĕr, rék di bawa ka Mĕsir mĕli papakĕjan, milih koemaha kaha-jangna; gĕs mĕnang ka doewa satĕngah boelan tatjan datang. Ajĕna ijĕ aja djĕlĕma ti imah miskin, mawa ali sarĕng gĕlang, ari éta tĕgĕs gadoeh poen anak, malah réja saksina, jĕn éta gadoeh poen anak, sĕrta di paké mangsana lĕmpang. Koe prakawis éta, djisim koering hantĕ néjangan djoerig tĕ kadĕlĕ, nja ijĕ noe maling barang poen anak, atawa maĕhan poen anak, sarĕng poen salaki djisim koering, njoehoenkĕn kaadīlan hoekoem!



Tidinja ama toeloj di pariksa koe hakim djëng koe réng-réng-  
ngañana, toeloj ama hatoeran ka hakim njarita pandjang,  
tj awal népi ka ahir, tatapi hantë pédah hatoeran pandjang  
ogé, tina koewatna anoe ngagoegat. Toeloj ama di asoepkën  
kana pandjara, di tjampoerkën djëng noe baris di kisas  
atawa di potong léngën.

Géra pikir koemaranéh soesahna haté ama tina bakal di  
kisas, sakoerang-koerang na di potong léngën!

Para paetra tjërik ngoepingkën sërta ngaraskën kasoelah  
rama tina majoeñan balahi gédé.

Toeloj séh Abdoerahman, noelojkën tjarita:

Tidinja ama boes di pandjara dina kamar powék katjida,  
isoek di beré tjadong, téngah powé di beré tjadong, tatapi  
hantë pati di hakan tina bangët soesah, mikiran awak bakal  
paeh, oentoengna di potong léngëu. Barang népi ka toedjoeh  
powé ama di kaloewarkën, di bawa djëng sakitan noe réja,  
noe pada rék di kisas.

Barang népi kapañgëtökan gës njampak hakim tjalik dina  
kursi, ngadjadjar rénggréngañana, djëng aja tiloe djëlëma noe  
njékël pédang bënang maték, nja éta noe toekang motong





lēngēn tēja, djēng aja panggantoēngan, doewa djēlēma noe poerah ngagantoeng.

Ari timbalan hakim: Éta si miskin noe maéhan awéwé ngarēboet gēlang djēng ali tēja pandērikēn baé, hoekoemañana di paéhan dēbi, ajēna hēlakēn éta baé noe maraling, potong lēngēna. Tidinja toeloj di parotoŋgan lēngēna; éta gēs taja papadana kasoekēr ama roemasa ngan watēs harita baé nja oemoer!

Tidinja ama toeloj di talijan bēbēng. Barang rék di ganto ng, aja noe gēgērowan pokna: Oelah waka di gantoeng, oelah waka di gantoeng! Toeloj hakim miwarang: Oelah waka hég ngagantoeng! Tidinja datang djēlēma noe gēgērowan téh, barang datang, ngarontok baé ka pangkon hakim tjērik.

Dipariksa koe hakim: Koe nahon manéh mana kitoe? tjik gēra tjarita masing tétéla!

Toeloj tjarita: Kijē asalna, koering gadoeh anak awéwé gēring pajah katjida, tidinja di nadaran koe koering, lamoen gēs tjagēr rék di bawa ka Mēsir, babalandja mēli papakéjan sa-kahajang manéhna; tē lila tjagēr gēring na, toeloj koe koering di bawa lēmpang ka Mēsir; nja indit tidijē powé



salasa tanggal gēnēp wēlas, bēnang naros ti doekoen, poerah mataṅgankēn. Tjatoer na, koedoe powé éta nja lēmpang, tauwandé manggih rahajoe. Bral koering lēmpang, dēmi datang katēngah laet kataradjang riboet hoedjan angin, gēde tē kintēn, kapal miring, datang ka njioek tjai, lēp kalēboeh.

Ari koering nēwak papan roebak, di toempakan djēng poen anak, papan kabawa koe lambak, mēnang opat powé poen anak bisa kénéh ngambēkan, kalimana gēs lesot tina papan, koering lēs tē ingēt.

Ari ingēt koering gēs dina kapal kēr di inoemian tji tadjén koe nangkoda, ari gēs sēgēr koering di pariksa koe nangkoda, asal na noe matak manggih balahi, toeloej koering tjatjarita, asal poerwana; sanggēs tamat tjatjarita koering, nangkoda nangis, lahir na: Insa Allāh kawoela ngalaksanakēn, karēp andika ka nagara Mēsir, kawoela ogé rék lajar ka Mēsir, poelang ti Basarah; sabot koering di kapal taja pisan ka koeraṅgan, barang tēda rawoeh papakéjan di paparin noe araloes, sorban khamis, badjoe badan, djoebah, tjalapa; mēnang dalapan pēting dongkap ka Mēsir, koering di dēhēskēn ka Radja Mēsir, di paparin sapoeloh pasmat kēr balandja



tina wēlasēn ngadangoe lalampahan koering, tidinja aja nang-  
 koda rék lajar kadijē, toeloj koering noempang pamiān  
 dēhi ka Radja, di idiān serta di paparin bēkēl sapoeloeh  
 ringit; toeloj kapal lajar serta koering hantē majar oembaān  
 ka nangkoda tina kawēlasānana ka diri koering. Koering  
 handjat di palaboewan, toeloj koering moelang gagantjanġan;  
 barang nēpi ka loewar koeta mēnang bédja, jén poen bodjo  
 njērēk djēlēmā noe ngadjoewal papakéjan poen anak, roepa  
 gēlang sarēng ali, malah ajēna éta djēlēmā, powé ijē pisan  
 rék di hoekoem di paéhan dēhi, tina di goegat koe poen  
 bodjo maéhan koering sarēng poen anak.

Koe prakawis éta noe matak koering poho di katjapéjan,  
 loempat sakoewat-koewat, moro éta djēlēmā, bisi kaboeroe  
 di gantoeng, ajēna pioendjoek koering ka adjēngan éta djē-  
 lēmā moegi oelah sijos di gantoengna. karana tangtoe  
 hantē gadoeh dosa, réhna poen anak tétéla maot kalēboeh,  
 gēlang ali di paké; pangintēn koering, bangké poen anak  
 toeloj di tēda boehaja, tangtoe lērēs pioendjoekna poen miskin.

Lamoen éta poen miskin sijos di gantoeng karoenja katjida,



gēs pøegøeh koering mēnang tjilaka, tambah mawa ka batoer.

Tidinja ama di lèpaskēn, toeloj di sēratkēn koe hakim, tjara-taraan ama djēng tjaritaan bapa awéwé téja noe kapanggih bangkēna koe ama tina djēro bētēng boehaja; pariksaānana di sanggakēn ka Soelthan. Toeloj ama rawoeh bapa awéwé téja di saer koe Soelthan, ka kraton ngiring hakim téja, barēng nēpi ka kraton, Soelthan kasondong kēr linggih dina korsi kantjana di tarétés koe səsotja, di dēhēsān para mantri, ponggawa, patih Djapar noe djadi pangpajoēna, serta moeroeh moebjar parabol ēmas pérak, hoeroēng mantjoer tjahajana matak sérab.

Tidinja gēk ama rawoeh bapa awéwé téja dārijoek serta hormat. Toeloj kangdjēng Soelthan mariksa, mimitina ama njarita ti awal nēpi ka ahir.

Gēs kitoe toeloj bapa awéwé ajarita ti awal nēpi ka ahir. Kangdjēng Soelthan sēmbona wēlasēn katjida, datang ka ragragan tjisotja sērta ngandika, lahirna: Hé patih Djapar! ajēna éta doewa djēgēma noe pada mēntas nJORANG balahi, sērta pada mēh nēpi kana adjalna, dēmi ajēna koedoe





oeroes kahiroepañana, djöng ijë bikën oewang saoeorang lima poeloeh ringgit séwang, soepaja djadi pangboe- boeūgah.

Oewang di tampa ti panañgan kangdjöng Soelthan ladjöng di pasihkën ka ama sërta ka bapa awéwé téja. Gëra pikir koe maranéh koemaha piatohéñana, tina asal rék di hoekoem datang ka di gandjar sakitoe réjana.

Para poetra hatoeran bari ngadowa, pokna: Ja Allāh noe sipat rahman! koering soekoer saréhua gës maparin ka salamiētan ka poen bapa, tina kaléboeh bisa handjat, tina rék di gantoeng hanté toeloes, malah tambah ménang gandjaran!

Séh Abdoerahman nga ladjöngkën dëhi tjarita ka poetra-poetra: Tidinja ama toeloj moendoer ti pajoeñan kangdjöng Soelthan, tapi hauté toeloj ka imah miskin dëhi, toeloj ka imah, bapa awéwé téja. Ari bapa awéwé téh ngaraña A b d o e r a h i m, soedagar gēdé katjida, pakoewoña di pagër bata, boemina gēdong, djandélana di ram katja, parabot hoemi haroeroeng rantoëj istolop djöng lampoe, korsi, bangkoe ngadjadjar. mé-dja kénapna araloes, djöng ngadjadjar goedang-goedangna, pada di témbok; aja goedang barang-barang noe sipat njamoe, aja goedang sipat bélah pëtjah, aja goedang bési, aja goedang gamdoem; aja tiloe djoeroe-toelisna, noe poerah noeliskën barang-barang dagañgan, djöng kaloewar asoep



na. oewang. Ari ama di p̄mahk̄n dina bidj̄ kamar, di oetamak̄n koemaha tjara ka sadérékna tēgēs, sērta labirna ka ama: Adi ajēna éta gēlang djēng ali, tap baé adjang adi, kakang soeka rila pisan, sarta panāda kakang, adi oelah waka nijat moelih ka nagara Sam, moekim baé didijē ngērēnan palaj, djēng soegan aja pikaoentoēnganēn, oerang dagang hēla!

Tidinja di pikir koe ama, lēwih hadé noeroetk̄n baé sapangadjakna ki A b d o e r a h i m, moekim hēla di nagara Bagdad, sabab balik ogé ka Sam taja boro-borowēn, pikamēiañgēn hantē boga.

Tidinja ama toeloj ngawangsoel: Soemangga kakang, kawoela sēnja noeroetk̄n, koemaha tarekah kakang baé, djasud kawoela balik ogé taja boro-borowēn, anak bodjv hantē gadoeh!

Sanggēs mēnang doewa boelan di Bagdad, toeloj di lélér modal tiloe ratoes ringgit koe Sēh A b d o e r a h i m, di tjamporkēn djēng pasiban Soelthan tēja, djoenblah tiloe ratoes limapoeloh ringgit.

Toeloj ama dagang; doemadakan gaupang baé nijar bati tēh, sadjērō toedjoeh boelan mēnang bati opat ratoes, djoenblah djēng modal, djadi toedjoeh ratoes limapoeloh, ari barang hakan mah, di tjoekoep kénéh baé koe doenoengan.



Tidinja ama toeloj ka palaboewan, bari mawa oewang ěmas, bisi manggih dagaņgan noe piajaěn batina } barang datang ka palaboewan, aja kapal; toeloj ama toempak sampan rěk ka kapal, nanjakěn soegan aja dagaņgan; barang něpi ka kapal toeloj oeloek salam djěng nangkoda sěrta di soegoeħan hoga djěng tji kopi, pok nangkoda nanja ka ama: Sampějan kěrsa nahon? Di wangsoel koe ama: Hantě, hajang oeninga baě, sarěng soegan njandak dagaņgan ti nagara Měsir? Ki nangkoda ngawangsoel: Mawa pisan, mantěga aja doewa ratoes pipah, lamoen sampějan kěrsa rampěs tjandak kaběh, kadjěn di hatoerkěn moerah baě, dina sapipahna opat ringgit, tapi koedoe di galěh kaběh! Ari mangsa harita di nagara Bagdad kěr mědjěhna mahal pisan, sapipahna dalapan ringgit těbasaņana, ari mělih nětěk mah sapoeloeh ringgit.

Tidinja mantěga těh di běli baě kaběh, kontan koe oewang ěmas, djadi dalapan ratoes ringgit; toeloj di koelikěn di koendjal ka darat, datang ka darat, di tawar koe soedagar gědě dina sapipahna toedjoeh ringgit, toeloj di djoewal harita baě kaběh; djadi sareboe opat ratoes ringgit, měnang



bati gēñēp ratoes ringgit, sēdjēro tiloe djam. Gēra pikir koémaranéh koemaha pisoekaēñana!

Ngawalon para poeta: Soemoehoen nja langkoeng pisan atohna, dina tiloe djam bati sakitoe!

Toeloej ramana ngaladjēngkēn dēhi tjarita: Tidinja ama moelang ka Bagdad; bébédjja ka doenoēngan, jén mang-gih oentoeng. Doenoēngan niloe soeka boēngah sērta matja alhamdoe lillah; toeloej ama njéwa imah létik; tamparahoe téhing koe doenoēngan serta toeloej ngaladjoeckēn dagang, tambah-tambah réja noe mértjaja. Tatapi sanggēs misah gé djēng Séh A b d o e r a b i m ama hantē koerang-koerang nja panarina, hēlēt doewa tiloe powé sakali ngandjang, gēs tjara djēng doeloer baé, aja kasoeka kadoeka; ama moro-moro éta njakitoe dēhi, serta lamoen boga rēdjekī, roepa kadaharan atawa barang noe aneh-aneh, sili kirim baé. Ménang tiloe tahoen ama di Bagdad, boga opat laksa ringgit, sabab ari tina saréboe hajang djadi doewa réboe mah, gampang, hantē tjara tina saringgit hajang djadi doewa ringgit, hésé; tjēni pisan paké hakan di timbang-timbang.

Hantē tamplok batjotēn, rēdjēng tara méli barang-barang





anoe hantě hasil; soepaja bisa ngampihan doewit baé.

Ari batoer imah-imah ngan tiloewan, hidji awéwé bėnang mėli, doewa lalaki bėnang mėli kėnéh.

Gės kitoe, toeloj ama amit ka doenoėngan, niat balik ka Sam. Wangsoelan doenoėngan: Adi, kahajang kakang mah montong moelang, moekim di dijě baé, kakang kėėng!

Maksa ama amit, tidinja kaidiėnan; toeloj di bawa ngadėhės ka kandjėng Soelthan, rėdjėng ka Patih Djapar, di paparin koe Soelthan rawoeh koe Patih loengsoeran paėnganggo doewa pangadėg, sorban, kahmis, djoebah sara-woeh kopėjah.

Sanggės moendjoeng, toeloj moendoer; ari isoekna bra mangkat ka palaboewan, di djadjapkėn koe doenoėngan, istri pamėgėt; barang rėk tjlak toempak sampan rarangkoelan hėla djėng doenoėngan, pada tjėrik; tina bawaning nalangsa rėk papisah sėrta tatjan poegoeh pi papanggihėn dėhi, tina kadjaohaėana.

Tidinja ama, tjlak kana sampan, toeloj ka kapal; powė harita kėnéh kapal tėh lajar, ama tėh djėdjėraėn baé, oeroet bahėla kalėboeh tėja, ari manggih tėdoeh-tėdoeh tėh, atawa aėgin gėdė loemėnjap soemėblak baé, sijėn nėnggar dėhi



Karang, tatapi salamēt tēpi kadijē, pitoeloēnging Alāh tē nahon-nahon.

Sanggēs datang kadijē, toeloelj ama njijēn imah gēdong pagēr bata, goedang-goedang ōnggon barang-barang dagaŋgan, serta toeloelj ama dagang noeloeljkēn kalakoewan di Bagdad, madjoe baé dagang téh, tambah-tambah oentoeng.

Gēs kitoe, toeloelj ama boga pamadjikān, nja ka indoeng maranéh. Barang gēs boga anak ki Djapar mēnang bédja jén di Bagdad mahal béjas.

Soemēblak baé hajang papanggih' djēng sobat téja, nja éta ki Abdōerāhim, gēs kadélē baé, serta rēmēn kaimpikēn; tina koe bawaning sono.

Lalampahan Sēh Abdōerāhman ka doewa kalina:

Toeloelj ama mēli béjas mēnang 200 doewa ratoes kojan, sa-kojaña harga 30 ringgit, djoemblah' dina 200 doewa ratoes kojan 6000 ringgit.

Toeloelj di moeatkēn ka kapal; ari kapalna, kapal anoe ama, moealimna oerang nagara Miskat, ngaran Gana'im, koŋgas pimēr éknoe palakna, sērta boekti lila djadina moealim, tatjan manggih tiwas; toeloelj ama lajar, sēdja ka Bagdad; gēs mēnang lima wēlas pēting di laoet, moealim kataradjang gēring, datang ka nēpi ka adjalna maot.



Tidinja ama liwat saking nja soesah, tina hantě bisa so-  
raṅgan ngamoealiṁan, toeroeg-toeroeg batoer taja hidji noe  
bisa, atawa ngarti kana ngamoealiṁan.

Djadi lajar sakaboentar-béntor baé; kamana bēñēr na baé,  
ama koemanéh ngamoealiṁan, tatapi hantě katara jén hantě  
bisa, saākal-akal, soepaja matros-matros atawa djoeroemoedi  
hantě goegoep atawa soesah; kēr panikir ama, lamoen ama  
hantě kitoe, tangtoe kabéh matros-matros rědjěng djoeroe-  
moedi loewad-lijoed, tě poegoeh tjabakna.

Tatapi sanadjan maksakěn manéh bisa ogé, da poegoeh hantě  
bisa hantě njaho lěbah-lěbahna nagara hidji hidjina, djadi  
lajar sakaparan-paran baé. Gēs mēnang opat boelan hantě  
manggih daratan, ari bēkěl ngan béjas noe loba, wantoe ma-  
wa dagaṅgan réja katjida, ari djaba ti béjas mah béjak ka-  
béh; noe pěrloe pisan, hidji tjai, doewa minjak, ari nginoem  
tjai laoet baé.

Pitoeloeṅging Alāh, aja témbong ngarěnggeñěk, kapal téh di  
bēñēr kěn baé kadinja, bēki dēkět katémbong marakbak, gēs  
tétela jén palaboewan, tě lila djog datang, toeloej njěngt



marijem, masang bandéra, nandakén hormat ka noe kagoengan nagara. Tidinja djéboel sampan tidarat, mariksa kapal timana, mawa dagaŋgan nahon. Di wangsoel koe ama: Kawoela ti Sam, mawa dagaŋgan béjas, 200 doewa ratoes kojan, ari hargana hajang pajoe sakojan 40 ringgit. Ari tjarek noe mariksa: Rampés oerang kadarat baé! Bral ama kadarat, toeloj ngadéhés ka noe kawasa di palaboewan, di priksa dagaŋgan, toeloj ama ngoeniŋga jén mawa béjas 200 doewa ratoes kojan, ari lahiraŋana: Hadé gëra djoewal baé ka poetijah-poetijah! Tidinja ama toeloj kaloewar ngadjoegdjoeg poetijah bēghar sërta bari nawarkén éta béjas; hanté di tawar dēhi, di béli baé kabéh béjas téh djoemblah dina doewa ratoes kojan pajoe 8000 ringgit serta kaptampa kontan doewitna, roepa oewang émas baé, katoet kandjoetna kantong soetra di bikén.

Ménang tiloe boelan didinja, ngadagowan soegan aja moealim noe rék boeboeroeh, tatjan manggih baé, ari gës kitoe aja sahidji oerang walanda omongna asal istriman, noe matak aja di nagara Tjina, katinggalén koe batoer na. Toeloj





koe ama di pasinijan hajang di paṅgistriūankēn kapal ama ,  
moelang ka nagara Sam , wangsoelna rampés. Toeloej ama  
lajar ti palaboewan nagara Tjina, nja bisa katjida nga-  
moelimañana.

Barang gēs mēnang tiloe pēting nja lajar ti nagara Tjina,  
datang riboet aṅgin gēdē, datang ka powek, tidinja ama ha-  
jang kala hadjat, toeloej kapatjiriṅgan noe nangkod di sisi  
kapal, doemadākan kērsaning Alāh, tēpi ka titis toelis ama  
pimanggihēn balahi, patjiriṅgan ragrag, ama katoet ka  
bawa, tatapi ingēt baé hantē poho, ama moentang kana  
patjiriṅgan téh, oerang kapal hantē bisa noeloēngan sabab  
kēr riboet, kapal tarik tē kira-kira, ari ama watēs doewa  
pēting masih ingēt, katiloena lēs baé hantē ingēt. Wala-  
hoe aiam koemaha pētana di laoet. Ari ingēt gēs aja  
di kapal di kēdēngkēn dina alkētip bari di tjlak-tjlakan tji  
tadjēn sērta aja noe kēr tjērik bari njijoēman ka ama; ari di  
tēgeskēn mana horēng sobat ama téja ngaran A b d o e r a h i m  
ti Bagdad. Tidinja toeloej A b d o e r a h i m nanja pokna:  
Koemaha adi asalna adi mēnang tjilaka dēhi, toeloej ama



tjarita ti mimiti, datang ka mēnang balahi ragrag ti kapal, Abdoe rāhim tjerik: Kakang gé adi, ajēna rék ka Sam, nja sēdja néjang adi pisan, koe bawaning hajang papanggih. Tjarita dēi Abdoerahman: Tidinja kapal lajar, ari anoe di sēdja ka Sam, ka tambijas djog datang ka palaboewan Mēsir, tidinja ama barēng ki Abdoe rāhim toeloj handjat kadarat, mawa oewang emas réja, bēkēl na Séh Abdoe rāhim; da ari ama mah, tē mawa doewit sadoewit! Ti palaboewan toeloj, lēmpang ka nagara na, di nagara oedar-idēr njaba ngilikan noe langka-langka, wantoe-wantoe nagara gēdē sērta ramé, réja dēdēlēh, ari ngandjrēk di toekang ēmas, gēs mēnang lina pēting di kota Mēsir, oenggal powé njaba, di antēr-antēr koe toekang ēmas téja, dēni ka gēhēp powé na, ti pēting na ama di bédjaan koe toekang ēmas, jén aja toekang élmoē sihir, mandjoer pisan, bisa ngadjadikēn manéh roepa sato, atawa ka batoer ngawopakēn sato, sērta wēdoek, hantē tērak koe pakarang, atawa matangankēn barang noe lēngit; ari ki Abdoe rāhim ngadañgoekēn tjarita kitoe, ngolētēk baéd jērō añgēna tina hantē ngandēl.



Serta hajaṅgēn njoba, sapēting ngomong baé ka ama, ngadjākn njoba éta toekang sihir.

Ari isoekna bral njaba, menta di antēr koe kamasan noe di andjrēkan teja, tē lila datang ka imah toekang élmoe sihir téh. kēr di rijoeng-rijoeng baé, di dēhēsān koe moerid-moerid na, sērta magahan djampéna. Tidinja toeloej ki Abdoerāhman ngadēkētān nēgēsēskēn djampéna, barang magahan paranti bēdīl tē matang; tidinja ki Abdoeṛāhim mēsāt péstoel, di bēnērēkn kana harigoena, péstoel bitoe, toekang sihir ngadjoempalik, njēbrot gētihna.

Toeloej ki Abdoerāhim djēng ama di tjērēk di talijan koe moerid-moerid na, sērta pada nampiling, ngadjēdjēk datang ka lélēs. Toeloej di séréd di bawa ka hakim, di oeniṅgakēn jén maéhan djélēma taupa dosa.

Tidinja toeloej ki Abdoeṛāhim di ranté di bēlok di djēro pandjara, ari ama mah ngan di asoepkēn kana pandjara baé, hantē di ranté, ngan ka asoep batoer noe maéhan baé.

Ari, ama liwat saking nja masakat, tatapi méh hantē iṅgēt ka diri soraṅgan, ngan iṅgēt ka sobat baé, doeméh éta ki Abdoerāhim sangsara batān ama. Ari ama hatoeṛān ka



hakim njoehoenkën di ranté lëngën sabèlah djëng di bë-  
 iok soekoe sabèlah, soepaja éta ki A b d o e r a h i m njakitoe  
 dëhi, soekoena oelah di bëjok doewanana, lëngëna oelah di  
 ranté doewanana; panoehoen ama sakitoe koe hakim hantë  
 di manah, lahirañana: manéh mah A b d o e r a h u a n ngan  
 bakal di rangkét baé, ari éta mah A b d o e r a h i m bakal  
 di gantoeng, sabah noe maéhan! Tidinja ama bëki nalangsa  
 sërta nënëda ka pañgèran noe kawasa, hajang di paéhkën  
 saméméh. A b d o e r a h i m di gantoeng. Ari gës kitoe ki  
 A b d o e r a h i m ngomong ka ama pokna: hé adi koemaha  
 pëtana anoe mangkoek di Bagdad? oepama kakang hantë  
 bisa moelang hëla ka Bagdad, tanwandé koesoet katjida  
 babandaän, ari anak lalëtik kénéh; lamoen mënang moe-  
 lang hëla mah ka Bagdad, mënding baé mënang oeroes-oeroes  
 hëla, rék wawasijatan baé ka anak éwé, sërta rék nëda  
 pitoeleng panghoekoe, soepaja di oeroes koe panghoeloe,  
 banda sarawoeh anak; ari pihotangkën réja katjida, lamoen  
 hantë kaeroes hëla, tanwandé inkar baé kabéh.

Tidinja ama méh kalëngër ngadéngékën sobat ngomong kitoe.





Toeloej ama ngawangsoel: kijě baé kakang, soegan di manah koe hakim, ari ajěna kakang amit moelih hěla ka Bagdad, sěrtā koela tandonkěn; oepama kakang hentě soemping, koela baé pigantijěn di gantoeng! Tjarék A b d o e r a h i m: lamoen adi aja manah kitoe, soekoer katjida sěrtā adi masing pěrtjantěn ka kakang, kakang moal tjidra, tanwandé moelang dęhi da kakang gěs roemasa dosa sěrtā kakang hantě tēja kapati adi oepama maot lantaran tina nandoņan pati kakang! Wangsoel A b d o e r a h m a n: Eta mah kakang montong aja lahir kitoe, gěs iklas pati sadkoela di anggo nalaņgan pati kakang, sabab djasad koela mah tē pati réja kaběrat di imah, lain tjara kakang. Sěrtā kaoela hantě sěđja kari, kakang poepoes, kaoela tanwandé béla!

Sabot ama djěng A b d o e r a h i m tjarita patoetoengkoe doewa-an, hakim soemping ka pandjara mariksa ka A b d o e r a h i m: koenahon manéh tjěrik? da mowal bėnang di tjěngtjěrikan ngan kari ngiklaskěn diri!

Di wangsoel koe ama: soemoehoen kitoe tamah da gěs tangtoe ijě poen lantjěk di hoekoem; tatapi ijě poen lantjěk lamoen



aja paidin, njoehoenkĕn moelang hĕla ka Bagdad sakĕdap sĕrta  
 djisim koering tandoĕna; oepami poen lantjĕk hantĕ dong-  
 kap nĕpi ka waktoena di gantoeng, koering pigantijĕnanaf  
 Hakim gégĕbég, sĕmoe hĕraĕnĕn: naha manĕh boeroeng moe-  
 loĕngan pati batoer, naha pertjaja ka A b d o e r a h i m jĕn mo-  
 wal ngĕntjodkĕn? Di wangsoel koe ama: Pĕrtjantĕn pisan jĕn  
 mowal ngĕntjodkĕn, anoe natak saĕngĕt panoehoen koering,  
 moegi aja paidin sarĕng piwĕĕas, sarĕhna ijĕ poen lantjĕk  
 réja pisan kabĕratna di pĕngkĕr, hajang oeroes-oeroes hĕla,  
 éntép-éntép babandaĕnana, wawasijat ka poen anak-anak-  
 na, ari koering mah, hantĕ aja pĕrloena sabab taja ka  
 bĕrat!

Tidinja hakim téh tambah-tambah hĕraĕnĕnana tina bawa-  
 ning wĕlasĕn datang ka ngidiĕnan sĕrta toeloj A b d o e r a h i m  
 di lĕpaskĕn; bral mangkat. Samĕmĕhna mangkat, tjĕrik  
 bari ngagalĕkan ka ama, pokna: Adi masing ngandĕl ka  
 kakang! Ama tĕ bisa ngawangsoel, tina bawaning nalangsa  
 nĕlĕ A b d o e r a h i m. Dĕmi gĕs mĕpang saboelan tina wa-  
 tĕs A b d o e r a h i m balikna, djĕboel hakim ka pandjara,  
 njaer ka ama, lahirna: koemaha pĕtana A b d o e r a h i m?  
 sarĕhna A b e o e r a h i m ajĕna hantĕ datang, djadi



běhěng manéh pigantijěñana! Di walon koe ama: éta mah lērēs pisan, da poegoeh kitoe pěrđjangdjiañana; hantě datangna ki A b d o e r ā h i m, nja bēhěng koering pigantijěñana; paněda koering, moegi énggal baé, montong lila-lila!

Ari hakim téh ngalahir nja: boeroeng manéh téh, hantě di pikir sěgala djěiēmā gé njaäh ka pati sorañgan, sanadjan djěng anak ogé noe pangkanjaähna, ari di timbang djěng pati sorañgan mah, tangtoe njaäh kamanéh baé; ari manéh bisa pěrtjaja ka sobat, di pikir jén bakal datang dēhi kadijě njērāhkěn bēhěngna, éta pikir manéh gagal, mo wal ěñja tikoro andon péso, poegoeh gēs lėpas bisa dēi datang kadijě!

Sanggēs njahoer kitoe, hakim ladjěng moelih, dēmi gēs opat boelan tina watēs A b d o e r ā h i m moelang, djěboel Radja soemping, di iring koe patih, koe hakim, toeloelj ama di kaloewarkěn ti pandjara, bari di sampiñgan bodas, di tjěkěl lěngěn kěntja katoehoe, di rijoeng koe askar askar (těgēsna pradjoerit) di bawa ka pajoeñan Radja.

Tidinja Radja ngalahir ka hakim: mana gantoēngěn téh? nja ijě, saha ngaraña? Hakim téh ngawalon pokna: soe-



moehoen bēbēndoe, ari tēgēs noe maéhan tamah lain ijé, ngaraña  
 A b d o e r ā h i m téja. Tadina anūt moelang hēla sakēdap, nan-  
 donkēn ijē baé sobatna, ngaraña A b d o e r ā h m ā n, pokna  
 hajang bēbérés hēla ngabagiken banda ka anak bodjona sarēng  
 nitipkēn anak-anakna ka panghoeloe Bagdad; ari koering  
 tina bawaning wēias, ngidiñan baé! Tidinja Radja bēndoe  
 ka hakiu, sarēng mariksa ka ama, lahirna: Hé A b d o e r ā h -  
 m a n naha manéh mana boeroeng tēing pērtjaja tē kira-kira?  
 naha hantē njaho watēk djēlēmā? loembrāh jén ka njawa  
 manéh njaäh manan ka njawa batoer, sanadjan djēng anak  
 hantē saroewa! Di walon koe ama: Soemoehoen oeniñga pisan.  
 nja lērēs kitoe watēk loembrāhing manoesa, nañging djisim  
 koering mah sarēng A b d o e r ā h i m hantē kitoe, koering  
 saroewa njaähna ka njawa koering pribadi sarēng ka njawa  
 A b o d o e r ā h i m, njakitoe dēi A b d o e r ā h i m saroewa nja-  
 ähna ka njawana sarēng ka njawa koering; ajēna panoehoen  
 koering, montong ngantos A b d o e r ā h i m da gēs aja gan-  
 tina, nja koering!

Radja sēmoe hērañēn katjida ngadañgoekēn tjatoer ama sakitoe  
 sērta ama ngomong kitoe téh tēroes djeng ati, malah boga





panoehoen ka paṅgēran noe sipat rahman, moega-moega Goesti  
 Alāh malikēn aṅgin soepaja A b d o e r a h i m lajarna oelah  
 bisa ladjoe, soepaja koering bisa noemboe oemoerna. Kitoe  
 doa ama ka Goesti Allah! serta kadaṅgoe koe Radja doa  
 kitoe téh, Radja bëki héraṅhēn baé

Tidinja toeloej ama di talijan bëhēng, rék di mangsakēn,  
 barang rék ditarik kana panggantoēngan, aja noe gēgērowan ti  
 kadjaeohan loempat mijakēn ka djēṭēma réja, pokna: mangké  
 oelah waka pék! Toeloej Radja miwirang ērēn hēla.

Tidinja datang-datang gabrog baé ngarontok ka ama, ari di  
 réré, A b d o e r a h i m noe ngarontok téh, sērta kijē omongna:  
 Ja Alāh méh baé njawa adi djadi gaganti njawa kakang!  
 Ari ama barang gēs tétéla A b d o e r a h i m gé noe ngarontok  
 téh, lēs baé tē iṅget tina koebawaning kadoehoeng, hantē  
 bisa nalaṅgan noemboe oemoer A b d o e r a h i m, serta ba-  
 kal nēlē pisan di gantoeng na.

Tidinja Radja rawoeh patih djéng hakim naraṅgis niṅgali  
 lampah ama djéng A b d o e r a h i m tjērik pagoeloeng-goe-  
 loeng, pada ménta paéh ti hēla.



Ladjeng Radja ngalahir: Hé hakim! ajëna Abdoerahim djëng Abdoerahman doewanana montong di gantoeng, koe kaini di hampoera baé dosana Abdoerahim maéhan djëimëna téh! Saperkara soepaja djadi tjontō rakëting djëimëna sosobatan, koedoe tjara Abdoerahim djëng Abdoerahman. Ka doewa éta djëimëna noe di paéhan koe Abdoerahim, lewih hadé paéh manan hiroep, sabab djëimëna ahli sibir, élmoe ngabobodo ka djëimëna réja, sërta njoesahkën ka nagara; malah ajëna koe manéh oetarakën, saha-saha noe ngamalkën élmoe sibir, élmoe tēnoeng, élmoe patañgan, élmoe doedoekoënan, élmoe koekoesoemahan tanwaëndé di paéhan!

Ari ijë Abdoerahman Abdoerahim koedoe di rawatan, sabotna aja didijë koedoe tjitjing di imah ki patih. Ki patih hatoer soemangga, ladjëng ngoetarakën ka oetnggal djëimëna, ngadawoehkën timbalan Radja téja, sërta toeloej ama di tjandak ka boemi patih rëdjëng ki Abdoerahim. Mënanang lima péting di kota Mësir, tidinja ama djëng séh Abdoerahim oendjoëkan ka Radja, ka patih djeng ka hakim, amit moendoer; kaidiñan koe radja rawoeh koe patih, koe hakim sërta pada maparin pibëkëln.



Toeloej ama djëng Séh Abdoerāhim moelang ka palaboewan; dēmi datang ka palaboewan, ama toeloej ka pasar, ari di pasar ama ěkër ngopi di waroeng toekang dagang tji kopi, oedjoeg di rontok baé koe hidji walanda, ari di tēgēsken, poegoh anoe ngamoealiṁan ama téja basa ti nagara Tjina.

Ari pokna: sampéjan lain Séh Abdoerāhman, oerang nagara Sam noe kagoēngan kapal noe di moealiṁan koe koela téja?

Ari wangsoel ama: ěnja kawoela anoe ragrag di laoet téja!

Tidinja bëki rosa tjërikna sërta njëkël ka lëngën ama, ngadjakan ka kapal. Toeloej ama djëng Abdoerāhim ka kapal, dēmi datang ka kapal, njërahkën éta kapal ěsina doewit, ladang béjas ti nagara Tjina téja, di sërrahkën kabéh ka ama, djëdjëg taja pisan koerangna. Gëra pikir koe maranéh, pikir kabagërañnana bangsa walanda, agama Isa, sakitoe mënang pëta, lamoen rék tjidra toeloej éta moelang ka nagarana, mowal ěnja kabitoer, sërta poegoh ama ragrag di laoet, mowal njanaën ama hiroep dëhi, tjoba lamoen mënëran bangsa sédjén mah, samar ka tanpa dëhi koe ama éta harta rawoeh kapal!



Para poetra ngawalon: Lērēs pisan, salagi moenggoeh oerang badwi mah, ngabadog, ngarāmpog, ngarāmpas, ngabégal di bélaän, soemawoña manggih kitoe pētana mērēn rasana saroeua djēng nimoe pēpēndēiman baé; rasa koering mowal kamilik dēhi, koe ama di dawa ogé mērēn pasang padoe, di bélaän soempah! Ramana ngawangsoel: Bēñēr éta omong manéh. sabab ama gēs rēmēn di patjikēh koe badwi, sabab loembrahna agama téh di paké pipinding baé, toer dina agama mah, nja koedoe kitoe noe hadé téh tjara éta walanda téja, hantē kidib hijanat kituan, tēgēsna kidib bohong, hijanat tjidra, kituan njoempotkēn.

Tidinja éta doewit koe ama di tampa, ari kapal koe ama toeloej di hikēn baé ka éta istrinnan téh, tina bañgēt nja tarima sērta asoep kana gandjaran katēmēñanana, tapi éta istriman wēlēh hantē daékēn, di paksa baé koe ama, daékēn sotéh.

Mēnang toedjoeh pēting, nja ngēndék di palaboewan Mēsir, saban powé saban pēting soekan-soekan baé dahar lēēt, sapowéna mēntjit doewa domba kibas djēng tiloe poeloe ringgit balandja mēli mantéga, samin, madoe, kismis, korma, kopi, dahar lēēt berdjamaäh djēng oelama-oelama.





Sanggès djédjég toedjoeh péting, toeloej ama dangdan nijat djalan ka darat.

Séh A b d o e r a h i m dangdan dēhi rék moelang ka Bagdad, tapi rék djalan laeot. Tidinja ama sasalamān andoem salamēt djéng Séh A b d o e r a h i m rawoeh istriman téja, tiloewan patoetoe ngkoe tjérik doeméh rék pisah, sérta hantě ngira papanggih dēhi.

Sanggès kitoe bral patoekang-toekang ama djéng A b d o e r a h i m rawoeh istriman.

Ama mawa doewa boeroeh noe mawa papakéjan rédjéng bēb-bēkēlan, saparat djalan taja noe di pikir ngan kangēnēsān pisah djéng A b d o e r a h i m sérta mikīran kabagēran oe-rang walanda téja; dēmi datang ka hidji pamondokan, aja hidji djēlēmā kira tēngah toewoeh oemoerna, sérta lēbē sēmōena, noe di koetjél sapopowé ngan tasbé baé, éta djēlēmā papanggih djéng ama di djalan waktōe asar, barang gok papanggih, oeloek salam, toeloej sasalamān bari nanja, pokna: Toewan noe timana sérta moelih timana? rék angkat kamana? bakal koelēm di mana? Di wangsoel koe ama: Kawoela asal ti nagara Sam, poelang ti nagara Mēšir! Ngomóng djalma oelat pandita téh, pokna: Hé kisanak! kawoela noe matak ngalan-toeng soré-soré di djalan gēdē téh, nja éta bisi aja sanak baraja



noe kataṅgoengun lakoe, kapalang lampah, sēdja njarakēn, gēs sadija pisan sakintēn-kintēn na, sērta sēdja kēma Alah. Ekēr mah ama saesah nja pimendokēn, aja noe ngandēg sērta sakitoe manisna djēng hadé pasēmōna, oelat pandita, boedi santri, légog lēbē, tingkah oelama, djadi hamé lila di pikir, toeloj baé ama njoemanggakēn, bral di bawa ka lēmbœer na. Dēmi datang ka lēmbœer njampak gēs sadija, sēmoe gēs maranti pondok tatamoe, aja hidji langgar lētik ngarēnah, gēs aja tētibah di djōrē pangkēngna, di lœwar pangkēng aja bantal galédé tjara adat oerang arab, amparaṅana pramédani roepak, noe di ngaraṅan koe oerang arab hambal téja. Tidinja ama gék di dijœkēn, sērta di sodoran aṅggēl gédé téja, té lila djēboel noe mawa tji kopi, pēpök lalawoeh na, djēng mawa hoga; ari bada magrib bol saṅgoe djēng réja lalawoeh na, aja aṅgēn daging ēmbé.

Toeloj ama dahar, bērdjamaah djēng pamadjikan téja, batœr ama noe doewān téja di bawa ngarijoeng; ari ēnggēs dahar, bol dēi tji kopi djēng hoga, ari ēnggēs éntép dahar lēēt, toeloj pamadjikan ngomong ka ama, kijē pokna: Hé



toewan séh, ajëna gës éntép dahar lëët, soemangga gëra siram, ñnggës sadija tjipanas tji tiis; ari ñnggës siram gëra saré palaj! Toeloej ama mandi, liwat saking sadijana, aja tjipanas tji tiis, aja saboen, aja topo.

Ari ñnggës mandi, gék ama dijoek dëhi, omong-omongnan djëng pamadjikan téh, ari tjatoer pamadjikan: Toewan didijë mangsa ajëna réja pisan paling, oenggal pëting baé aja noe kapalingan téh, toewan moegi atos-atos, lamoen njandak barang gëdé pangaosna lélérkën ka djasad kawoela baé, rék di ampihan saé-saé! Koe ama hantë lila di pikir, tina koe bawaning përtjaja nilik saréatna, saha noe hantë përtjaja ka djëñema kitoe pandéna, djëng kitoe taladjakna pañgakoena ka sémah? Tidinja toeloej ama moeka këpék njokot karoeng oewang ëmas, asal ladang bejas téja, hég di sérénkën, omong ama hormat sërta manis: Hé toewan, saréh na lahir sampéjan di dijë réja paling, koe sabab éta djasad kawoela aringgis ogé, ijë mawa oewang ëmas réja, ajëna manawi sampéjan kërsa sërta soeka, djasad kawoela titip baé, moegi di simpën di boemi sarëng këpékna!



Wangseelna ka ama: Soemangga pisan djasad kawoela ngam-  
pihan, sampéjan montong mang-mang!

Top kēpék papakéjan rawoeh oewangna di tanpa koe  
pribaemi téh, toeloej di bawa ka imahna, gēs kitoe bol  
simboet djéng minjak, bodjo pribuemi téja noe mawa ka-  
langgar. pokna: Ijē toewan kampoeh saréng minjak wangi  
soepaja ngénah saré! Di tanpa koe ama sérta di noehoenkén,  
walon ama: Djadjakallahoe haéran kasira, tēgēsna moegi malés  
Goesti Alah ka sagala kasaéjan. Toeloej ama ngédéng, tapi  
hanté oedjoeg-oedjoeg héés, njilék hae, hanté éren-éren  
mikiran kabagérañana éta pribuemi; tjék pikir ama, tangtoe  
noeroetan Ibrahim hatam thaja, noe kamashoerkén hadé  
ka tatamoe téja.

Ari soeboeh-soeboeh ama hoedang, salat soeboeh; sanggēs  
salat, dijoek déhi djéng pribuemi téja, \* té lila djéboel tji  
kopi, roti, mantéga, martabak djéng madoe kalawoehna, sérta  
bol hoga.

Sanggēs éntép ngaléét, toeloej ama amit bari hēda titipān  
téja, barang rawoeh oewang, toeloej pribuemi téh nitah  
boedakna njokot éta barang. Té lila djéboel boedak mawa









Tidinja ama hantě bisa ngomong, tina bawawing kagét djěng  
 biŋgoeng, datang ka nampik; toeloej ama indit bari tjėrik,  
 hantě sasalaman-salaman atjan; tina kablingoėngan ka saha  
 nja ngoengsi atawa njarandoe nēēa toeloeng di pang mēnang-  
 kēn ēta oewang, Tidinja ama lēmpang sakalēmpang-lēmpang,  
 tamboeh-tamboeh noe di djoegdjoeg, samar-samar noe di sēdja,  
 lēmpang bari njoesoetan tji mata.

Nērta ama ngadoa ka Goesti Allah, kijě doa ama: Ja  
 Alah, ja karim, ja rahman, ja rahim, Goesti noe hantě ka-  
 alang ka-alingan, noe moelja noe moerah noe asih, Goesti  
 hantě kasamaran ka lampah koering djěng ka lampah noe  
 dēngki kanijaja!

Bari ladjoe ama lēmpang; gēs kitoe manggih hidji lēmboer  
 gēdē di bawah parentah Mēsir; tina taja pisan kawawoehan,  
 toeloej ama asoep ka masjid baé, kapanggih koe hidji  
 hētib gēs sēpeeh, djanggōta gēs bodas, pasēmōna badé  
 aktoewan, mariksa ka ama: Hé ki sanak noe timana sampéjan?  
 Di wahū koe ama: Toewan kawoela ti nagara Sam poelang  
 ti Mēsir, tina djasad kawoela iě gadoeh kawawoehan boro-  
 borowēn, manawa aja idzin toewan, djasad kawoela nēēa  
 ngārēreb.



Waloña hētib sēpōeh: Hadé pisan, di kawoela baé saré, mon-  
 tong di masjid. Toeloej ama di bawa ka boemina, sērta ama  
 di soegoehan hadé-hadé. koemaha adat ka sémah; tatapi pikir  
 ama ham-ham kénéh baé, palangsijang tjara noe tadi téja  
 ratoe hijanat; ari gēs bada isa, sanggēs barang dahar bër-  
 djamaäh djéng mantēna, ama ngahoelēng baé, mikiṛan katiwaśan  
 diri; hētib sēpōeh mariksa ka ama: Hé anak andika kawas  
 noe ngandoeng kasoelah gēdē, tjik waktjakēn ka koela,  
 soegan kawoela bisa noeloeng!

Tidinja ama toeloej njarita pandjang ti barang indit ti Sam  
 nēpi ka mondok di lēmboer téja; sapandjang ama tjarita,  
 éta hētib sēpōeh ngarēgēpkēn katjida; dina lēbah nalangsa  
 miloe nalangsa, dina lebah boēngah miloe boēngah, soemawoña  
 éta dina lēbah ama tikoentjoeng tina kapal, basa moelang  
 ti nagara Tjina téja, datang ka pērēm, nja kitoe dēhi boēngah  
 na, lēbah ama gēs di handjatkēn koe Séh Abdoerāhim, djéng  
 dina lēbah di lēpaskēn, hantē toeloeh di hoekoem, lēbah dinja  
 datang ka ngadoa moedji soekoer ka Paṅgérān, sērta njo-  
 tjoh-njotjoh djēlēmā toekang élmoe sibir noe soemakti, di



paéhan koe A b d o e r a h i m; tjarita ama barang nēpi ka di anglēs nitipkēn doewit koe oerang lēmboer téja, hētib sēpoeḡ ngarandjoeg pokna: Masa A l ā h naha si A b d o e l k a r i m datang ka tjoetjoedna kagoréngana? Toeloej hētib sēpoeḡ njarita ka ama: Éta djēlēmā noe di pondokan koe andika téh, ngaraḡa A b d o e l k a r i m, gēs rēmēn kitoena, malah kawoela pribadi ēnggēs di patjikēh koe éta; ari djēlēmāna njolong badé, boedi tjara santri, oelat tjara pandita, ari lampah ēwah-ēwah! Dēmī ajēna pirēmpeog kawoela mah, hajoe oerang prakarakēn baé! mēngpēng di dijē aja ménak ti nagara. poetra kangdjēng Radja, ngarsakēn ngadjadjah boemi, mariksa kasoésahan noe lalētik; nja tjara kijē noe di tjéangan téh. Ari soempingna ti nagara tadi pisan, bédjana bakal mēnang lima wēngi di dijēna, mangké soré hajoe oerang ngadēhēsan ka Radja anom.

Wangsoeian ama: Soemangga, soekoer pisan! aja pitoeloeng toewan hētib sakitoe!

Ari soré, sabada salat asar, toeloej ama djēng toewan hētib sēpoeḡ ngadēhēs, sērta éta Radja anom Mēsir gēs oeniḡgaēn





ka ama, baréto basa ama rék di hoekoem téja oeniŋgañ-  
nana, malah maparin oewang ka ama lima wēias pasmat.

Barang datang ka pakoelēman Radja anom, kasampak kēr  
tjalik, kakara goegah koelēm, barang rét ogé niŋgali ka  
ama. ngadēg baé bari ngagoepajan ka ama, lahir na: siga A b-  
d o e r a h m a n noe pandjang lalakon téja; hijap kadijé! Toeloej  
ama moendjoeng djēng hētib sēpoeħ, Radja anom mariksa:  
Di mana ijē ki A b d o e r a h m a n mondokna? Di walon koe  
hētib sēpoeħ: Di djisim abdi koelanoen! sarēng ajēna poerwa  
ngadēhēs, ijē poen A b d o e r a h m a n aja pioendjoekēnana,  
prakawis balahi gēdē katjida!

Tidinja Radja anom sēmoe kagét, toeloej mariksa: Aja nahon;  
gēra pok tjarita!

Pok ama oendjoekan: Ari asalna, sanggēs abdi di lēpaskēn  
koe Rama gamparan, toeloej abdi moelang; dopi dongkap  
ka palaboewan, abdi ēkēr ngopi di waroeng djēng sobat abdi  
téja poen A b d o e r a h i m, aja noe ngarontok bari tjērik,  
ari di tēgēsčkēn walanda anoe ngistrimañan kapal ti nagara  
Tjina téa, ari pokna: Sampéjan lain Séh A b d o e r a h m a n  
ti nagara Sam, noe kagoēngan kapal noe di istrimanan koe



keola téja? Di walon koe koering: Énja kawoela anoe ragrag di laoet téja. Tidinja béki rosa tjérikna bari njékél ka léngén abdi, ngadjakan ka kapal. Toeloej abdi ka kapal djéng Séh Abdóerāhim, džēmi datang ka kapal, njérahkén éta kapal rawoeh ésina, djéng doewit ladang béjas ti nagara Tjina téja, réjana salaksa pasmat, tapi roepa oewang émas baé; di sérahkén kabéh ka abdi, djédjég hanté pisan koerang, kantongna koelit émbé asak. Toeloej koe abdi éta oewang di tanpa, tapi ari kapal mah djéng saparabotna kabéh di bikén ka éta walanda, tina koe katrimaän, aja djéiéma sakitoe bagërna bénerna, djaoeh tina basa hidib hijanat kitman, minangka djadi gandjaram tina katéménanāna. Gantjarna toeloej abdi andoem sélamét djéng Séh Abdóerāhim rawoeh djéng istriana walanda téja, toeloej abdi mangkat ti palaboewan, sédja moelang ka nagara Sam, nañging nijat djalan darat tina kapok djalan laoet, sédja njingkirān balahi laoet; mawa batoer boeroeh doewa djéiéma, noe mawa barang-barang abdi djéng doewit émas téja dina djéro képek.

Dopi datang ka hidji pamondokan, prok papanggih djéng hidji djéiéma di sisi lémbóer, ari djéiéma téja oelat pandita



boedi santri, légeg lēbé, nanja ka abdi sarēng ngadjakan ka lēmboer; dopi dongkap ka lēmboerna, langkoeng-langkoeng sadija, sor soesoegoehna ka abdi langkoeng-langkoeng saéna; ari sabada salat magrib sor dēhi soegoeh saṅgoe; toeloej abdi nēda bērdjamaāh djēng priboemi téja, malah batoer abdi boeroeh noe doewaän téja di bawa ngarijoeng. Sanggēs dahar, bol tji kopi sarēng hoga, ari gēs éntép barang dahar, toeloej priboemi nawaran soegan rék siram, gēs sadija tji panas tji tiis; ladjēng abdi mandi njampak sadija pisan, aja saboen aja topō. Sanggēs mandi, abdi dijoek dēhi omong-omongan djēng priboemi téja, gēs kitoe priboemi ngomong pokna: Toewan bisi gēs palaj, gēra koelēni; naṅging awon hantē ka tjarijoskēn, saréhna mangsa ajēna di dijē réja pisan paling, hantē loewang pēting kapalingan téh, oepami njandak noe saé-saé, lélérkēn, sēdja di ampihan koe djasad kawoela baé di imah. Koe abdi hantē di pikir dēhi, tina kapērtjajaän ka éta priboemi, nilik sakitoe taladjakna, kabagēraṅana.

Toeloej baé kēpék papakéjan rawoeh oewang na, ladang béjas téja, koe abdi di sérénkēn nēda di paṅgampihankēn, toeloej di tanpa koe manéhna pisan, di bawa ka imah na; tē lila djēboel poen bodjona mawa simboet sarēng minjak waṅgi, pokna:



Ijě toewan kampoeh sarěng minjak, masing ngěnah nja saré!  
 Minjak sarěng simboet di tampi, toeloej abdi ngěděng,  
 nańging hantě oedjoed-oedjoed héés; njilěk baé, mikiřan  
 kasaéjan priboemi, tjiptaning ati ijě priboemi téh, niron-  
 niron Ibrahim hatam thaja, hadé ka sémah.

Děmi soeboeh-soeboeh abdi hoedang, salat soeboeh; bada  
 salat dangdan, tě lila djěboel děhi soegoeh tji kopi, lala-  
 woehna roti, mantéga, martabak djěng madoe.

Toeloej abdi ngopi, sanggēs ngopi, pamitān bari nēda titi-  
 pan téja. Priboemi nitah boedakna njokot kěpék; tě lila da-  
 tang di sěrahkěn ka abdi éta kěpék, ari di boeka ngen  
 woengkoel papakéjan baé, hantě aja doewitna; tidinja mimiti  
 aja pikir rémpān, pok di taroskěn koe abdi: Toewan mana  
 ari oewangna? Wangsoelna: baroek oewang! Tjatœer abdi:  
 ěnja oewang ěmas, anoe dina kantong koelit téja, réjana  
 itoēngan salaksa pasmat! Priboemi téh ho-okěn sēmœe kagét,  
 pokna: Bowa sampéjan goendam, atawa owah akal, njaoer-  
 kěn titip oewang ěmas salaksa pasmat!

Tidinja toeloej baé abdi indit, hantě sasalańian-salańian  
 atjan, tina koe bawaning bińgoeng kamana nja ngoengsi, ka  
 saha nja nēda toeloeng di pang-měnangkěn děhi éta oewang.





Dēmi ajēna sakabéh-kabéh, djsim koering njoehoenkēn ka adilan gamparan! Timbaian Radja anom: masa Alah, éta mah lain prakara lēlētikan, kabēnērān ogé, aja kawoela datang kadijé, soegan baé bisa mēnangkēn inja! Pintērna sērta adilna Radja anom gantjang baé ngamanah piakaīēnāna, soepaja kaboeka djoeligna si *Abdoelkarim*.

Ladjēng Radja anom ngalahir: Hé askar manēh lēmpang kalēmboer *Abdoelkarim*, si *Abdoelkarim* di saer masing kēntjēng, koedoe ka iringkēn koe manēh! Askar toempak koeda di loempatkēn, hantě sabraha lilana datang si *Abdoelkarim*, di iringkēn koe askar, tēgēsna kapētēngan; *Abdoelkarim* oelatna pijas sērta ngadégdég. Toeloej njēmbah bari njanggakēn bakti 2 pasang ali intēn, kira harga 300 pasmat; harita mah koe Radja anom di tjandak baé, ladjēng Radja anom miwarang tjarita ka ama.

Toeloej ama tjarita, ti barang gok papanggih di djalan, nēpi ka indit, sērta di anglēs titipan; barang gēs tamat oendjoekan ama, Radja anom mariksa ka *Abdoelkarim*,



lahir na: Tah kitoe Abdoelkarim, tjarita Abdoerahman kadéngé koe manéh, sërta koemaha tēroes?

Walon Abdoelkarim: Soemoehoen kakoeping pisan, nañging djisim abdi, soemawoña katitipan oewang ěmas, papanggih ogé, kakara ajēna pisan di pajoeñan gamparan; pañgintēn djisim koering, éta djēiēma goendam atawa owah akalna.

Radja anom mēsēm, ngadañgoe waloñan Abdoelkarim sakitoe, sërta lahirna: Aja ogé tēroesna djēng Abdoerahman saētik, nēřēka Abdoerahman goendam atawa owah akal. Ladjēng Radja anom miwarang noelis ka Abdoelkarim, di sodoran kērtas djēng kalaw sērta lahirna: Hé Abdoelkarim toeroetkēn omong kami, kijē pokna manéh nja noelis: ajēna pamadjikan, éta prakara kantong koelit, noe di ěsi oewang ěmas téja, titipan sémah noe mondok pēting kamari, ajēna bahankēn ka ijē piwarañgan Radja anom, karana aing gēs wēiéh ngawaktjakēn dosa, tina katrangan aing bakal mēnang timbañgan ogé. Tah kitoe manéh nja noelis! Abdoelkarim mogog baé, pioen-djoekna: Goesti éta timbalan Goesti sakitoe, langkoeng-



langkoeng abdi hantě wěrat ngalampahkěn, sabab lamoen kitoe, gamparan nětěpkěn ka dosa koering sěrtā nganijaja! Radja anom mėsēm, bari ngalahir: Hé A b d o e l k a r i m, lamoen manéh hantě daék noelis, djadi boekti manéh njoempoetkěn éta oewang ěmas, toeroetkěn baé omong aing, dėmi Allah mowal djadi nětěpkěn anoe tě maling djadi maling!

Tina di paksa, pék A b d o e l k a r i m noelis, bari ngadég-dég, di kětjapan koe Radja anom datang ka tamat, oenina tjara noè gēs di sěboet tadi; sanggēs di tanda koe A b d o e l k a r i m, toeloej di tampa koe askar, di piwarang di bikěn ka bodjona A b d o e l k a r i m.

Askar ngaloempatkěn koeda, tě lila datang ka lěmboer A b d o e l k a r i m; barang soerat di tampa koe bodjo A b d o e l k a r i m, tétela jén toelis salakina.

Barang tamat di watjana, bodjo A b d o e l k a r i m kalěngěr, tina gēs roemasa jén salakina bakal mėnang balahi, sabab gēs ngawalėhkěn manéh ka Radja.

Barang iņgět toeloej njokot kantong koelit, wadah oewang ěmas tėja bari tjėrik, sěrtā ngaloengkěn kantong, pokna: Nja ijě noe matak tiwas tėh!



Toeloej kantong, wadah oewang ẽmas, di bawa koe askar,  
di sanggakẽn ka Radja anom.

Abdoelkarim pijas, ladjẽng Radja anom miwarang  
njẽfek Abdoelkarim. Di rantẽ di kintoenkẽn ka nagara,  
oewang ẽmas di paparinkẽn ka ama, lahirna: Tah ijẽ tanpa  
dẽhi Abdoeřahman banda andika!

Ama toeloej nampi ti panaņgan Radja Mẽsir anom, sẽrta  
pirang-pirang noehoen ka pitoeloeng na.

Para poeta Abdoeřahman pada poewas, rẽhna Abdoel-  
karim gẽs di rantẽ sẽrta moedji kapintẽraņana Radja  
anom, gantjang mẽndak akal pamoeka rasijah bangsat,  
sẽrta djẽng kaadilaņana; para poeta njoendoel pijatoer ka  
ramana, pokna: Ɖta rama, noe doewa pasang lėlępẽn, pang-  
bakti Abdoelkarim ka Radja anom tẽja, koemaha ladjẽng  
di tjandak, atawa di paparinkẽn dẽhi? Wangsoel ramana:  
Hantẽ toeloej di tjandak, djẽng hantẽ di paparinkẽn dẽhi  
ka Abdoelkarim. Ɖta lėlępẽn di tẽndẽn di masigit, di  
salabarkẽn saha noe ngakoe, sẽrta aja saksina, bakal di  
paparinkẽn. sabab bisi bẽnang maling dẽhi!

Tidinja ama toeloej moelang gagantjaņgan ninggalan ka hẽtib





sěpōeh sapoeloeh pasmat, tina tarima di toeloeng tarékah sërta malēs kabagěrañana. Djěng ninggalan paměli imah baris wakap, harga salawé pasmat, soepaja hětib sěpōeh bisa mondokěn sémah noe tjara ama.

Barang datang kadijě ama tjoetjoerak, měntjit sapi, domba kilas, ngatoerānan ménak-ménak, oelama-oelama, sodagar-sodagar. Toedjoech powé toedjoech pěting hantě őrěn soekan-soekan, djěng oenggal pěting ama tjarita lalampañan ama kěr lě-lěmpaņan téja. Sěrta di tanggap koe ménak-ménak, koe oelama-oelama, koe sodagar-sodagar.

Tah kitoe tjarita ama, ajěna manéh gēs pada ngadéņgě, rasa ana pantēs, ama sakijě nja kaběnghañan. Běnaņg měli koe sakitoe kalaraän, kabalangsakan, katjilakaän. Sěrta ama hantě pantēs, lamoen sapéh, tęgěsna béréhan hantě oeroes, tamplok batjokěn, tina sakitoe bėnaņg hėsé na. Sasat bėnaņg nēteñan ti laoet, ngodjajan ti sagara, bėnaņg měli koe pati, bėnaņg nėbas koe njawa, sanadjan ka anak, ama hantě rék ngamonjah-ngamonjah. Ari maranéh hajang balěnghar, nja koedoe tjara ama hėséna! Para poetra noe tiloe minděl taja noe ngawalon, ngan poetra boengsoe, noe ngaran O e m a r S a n o e s i, noe ngawalon téh, kijě pokna: Éta sadaja tjara



rijos ama gēs ka koeping koe koering, saréng pörtjantén,  
 nja lérēs timbalan ama, jén éta kabéngħarān ama sakijē  
 sasat bēnang nēlēmān ti laoet, ngodjajan ti sagara, bēnang mēli  
 koe pati, nēbas koe njawa, ngoeroep koe oemoer. Koe sabab  
 éta patoet di pikanjaäh kana kabéngħarān ama sakitoe,  
 karana mahal modalna; ajēna koering hantē rék njoehoenkēn,  
 narima sapaparin baé!

Njahoer A b d o e r ā h m a n: Kijē ajēna baroedak, top ijē  
 doewit, saratoes pasmat séwang, los njaraba ka Mēsir, nga-  
 dji élmoē noe mangpaät ka awak, doenja ahéřat. Sērta di  
 adjar pagawéjan, kēr néjaŋgan kahiroeřan! Walon poetra-  
 poetra na: Soemangga sēdja lēmpang ka nagara Mēsir!  
 Sērta toeloej pasmatna di tarampa, saratoes séwang.

Lalampahan, para poetra kēr mangsa koekoempoelan kénéh:  
 Bral opatañana arangkat, kaloewar ti nagara Sam, ngadjoe-  
 djoeg ka nagara Mēsir badarat baé, hantē tarēmpak koeda  
 atawa onta. Sapandjang djalan hantē ěřēn, malisaoer ra-  
 mana, ngan O e m a r S a n o e s i anoe hantē miloe sassaoeřan  
 ngan ngadañgoekēn baé lantjēk-lantjēkna ngaroepat ramana.



Saoer Séh Djapar: Naha boga bapa téh, mana korét-korét téng; hanté tjara dēngēn-dēngēn; sakitoe bēngharna, bēnēr na mah oerang taja kakoerang, montong di titah balangsjar dēhi; sabab satoetoe oemoer oerang, mowal béjak di paké di hakan! Wangsoel adina noe doewa: ōnja kitoe pisan, oerang mah boga bapa téh hanté kabēnēran. Ari Oe a m r S a n o e s i, kēr raka-rakana misaoer kitoe téh, ngabirigidig bari njojokan tjéli.

Séh Djapar mariksa: Naha manéh S a n o e s i, mana njojokan tjéli djéng ngabirigidig, koemaha hartina noe matak kitoe? Walon S a n o e s i: Kijé kakang-kakang, noe matak koering njojokan tjéli bari ngabirigidig; hanté tahan ngoeping kakang pada sasaoeran kitoe. ngoepat ka ama. Lahir kakang-kakang hanté kabēnēran boga bapa téh. éta ka koeping koe koering, saroewa djéng di sambēr gēiap baé; rasa koering ama noe pantēs ngalahir kitoe téh ka oerang, lain oerang njēboet kitoe ka ama!

Séh Djapar ngambék, pokna: S a n o e s i manéh ari kitoe mah, hanté soeroep djéng kami. lēwih hadé papisah baé!

Séh Noeroedin, Séh Abdoelkarim ngarēmpagan ka saer tjikal, pokna: Lērēs éta mah saorang, si Sa-



noesi, oerang pisahkĕn baé, kĕn koemaha karĕpna. Sato ogé tara tjampoer koentoel djĕng gagak!

Sĕh Djapar ngitjĕpan ka doeloer-doeloer na, nitah ngarĕboei pasmat. Toeloj Noeroedin ngarontok, ngarĕboet pasmat.

Abdoelkarim nĕwak lĕngĕna. pasmat gĕs karĕboet.

Omĕng Sĕh Djapar: Los ka mana karĕp sija, Oemar Sanoesi; sija ogé kodjor, mowal barang lĕbok, gĕs tĕ boga doewit.

Wangsoel Oemar Sanoesi: Noe ngatoer rĕdjĕki aja pangĕran, pakakas poesaka ti bapa aja kĕnĕh, soekoe djĕng lĕngĕn, mata djĕng tjĕli! Ngomong na kitoe Oemar Sanoesi, bari toeloj lĕmpang misah djĕng doeloer-doeloer na sĕrta lĕngĕh pisan.

Lalampaĕhan sadoeloer tiloe:

Bral tiloewan, hidji Sĕh Djapar, kadoewa Sĕh Noeroedin, katiloe Abdoelkarim lalĕmpang; dĕwi datang ka tanah Mĕsir, ama prok djĕng djĕlĕma ngalĕt-ngalĕt, marawa boentĕlan, aja korma, aja roti, djĕng roepa kadaha-ran, di tanja koe Sĕh Djapar: Hé ki sanak, rék arangkat kamana ngalĕt-ngalĕt? Wangsoelan noe di tanja: Kaditoe, goegoeroe ĕlmoe; aja hidji Sĕh, mas-hoer pisan taja kapĕtĕ-

ထံ၌ စုဝေးကာ ဘဝအဆုံး၌ ကျွန်ုပ်တို့၏ ဘဝအကျိုး  
 ဂုဏ်သရေ နှင့် ယုံကြည်စိတ်ချရသော အကျိုးများကို  
 ရရှိစေရန် အားထုတ်ဆောင်ရွက်ပါ။ ထိုအခါ အကျိုးတို့  
 ပေါက်ဖွားလာမည် ဟု ယုံကြည်စိတ်ချရပါသည်။  
 ထိုအခါ အကျိုးတို့ ပေါက်ဖွားလာမည် ဟု ယုံကြည်စိတ်ချရပါသည်။  
 ထံ၌ စုဝေးကာ ဘဝအဆုံး၌ ကျွန်ုပ်တို့၏ ဘဝအကျိုး  
 ဂုဏ်သရေ နှင့် ယုံကြည်စိတ်ချရသော အကျိုးများကို  
 ရရှိစေရန် အားထုတ်ဆောင်ရွက်ပါ။ ထိုအခါ အကျိုးတို့  
 ပေါက်ဖွားလာမည် ဟု ယုံကြည်စိတ်ချရပါသည်။

ထိုအခါ အကျိုးတို့ ပေါက်ဖွားလာမည် ဟု ယုံကြည်စိတ်ချရပါသည်။  
 ထံ၌ စုဝေးကာ ဘဝအဆုံး၌ ကျွန်ုပ်တို့၏ ဘဝအကျိုး  
 ဂုဏ်သရေ နှင့် ယုံကြည်စိတ်ချရသော အကျိုးများကို  
 ရရှိစေရန် အားထုတ်ဆောင်ရွက်ပါ။ ထိုအခါ အကျိုးတို့  
 ပေါက်ဖွားလာမည် ဟု ယုံကြည်စိတ်ချရပါသည်။

ဤအခါ အကျိုးတို့ ပေါက်ဖွားလာမည် ဟု ယုံကြည်စိတ်ချရပါသည်။  
 ထံ၌ စုဝေးကာ ဘဝအဆုံး၌ ကျွန်ုပ်တို့၏ ဘဝအကျိုး  
 ဂုဏ်သရေ နှင့် ယုံကြည်စိတ်ချရသော အကျိုးများကို  
 ရရှိစေရန် အားထုတ်ဆောင်ရွက်ပါ။ ထိုအခါ အကျိုးတို့  
 ပေါက်ဖွားလာမည် ဟု ယုံကြည်စိတ်ချရပါသည်။

ထိုအခါ အကျိုးတို့ ပေါက်ဖွားလာမည် ဟု ယုံကြည်စိတ်ချရပါသည်။  
 ထံ၌ စုဝေးကာ ဘဝအဆုံး၌ ကျွန်ုပ်တို့၏ ဘဝအကျိုး  
 ဂုဏ်သရေ နှင့် ယုံကြည်စိတ်ချရသော အကျိုးများကို  
 ရရှိစေရန် အားထုတ်ဆောင်ရွက်ပါ။ ထိုအခါ အကျိုးတို့  
 ပေါက်ဖွားလာမည် ဟု ယုံကြည်စိတ်ချရပါသည်။



lañana. Rék di adjar naon baé, atawa rék néđa naon baé, hajang djampé naon baé, hajang bēnghar, hajang gagah, tinēkan baé. Séh Djapar atohēn pisan, mēnang bédja kitoe téh, ngomong ka adi-adina: Hé adi-adi, oeraug paūgindit ti imah ogé, nja rék néjañgan élmoe, ajēna manggih bédja aja noe sakitoe ahéng na; hajoe oerang miloe baé! Rēmpag djēng doeloer-doeloerna, bral mariloe djēng noe pada rék goegoeroe téja; dēmi datang kalēmboer goeroe téh, kasampak ki goeroe kēr di dēhēsān baé koe moerid-moeridna. noe kēr pada goegoeroe djampé.

Toeloej ki Séh Djapar djēng sadoeloerna ngoendjoēngan, bari pada ngatoerāñan doewit, lima poeloeh pasmat séwang, malar soekana ki goeroe.

Piatoerna Séh Djapar: Ijē djasad kawoela katiloe poen adi. soemēdja ngahadam ka adjēñgan, hajang goegoeroe élmoe gampang hasilna.

Lahir Séh goeroe: Soekoer pisan, ari goegoeroe téja hajang naon baé! Sērta ki goeroe sēmoe atohēn pisan. sabab tanpa doewit réja. Sadjongdjoñgan tanpa saratoes lima poeloeh pasmat. Toeloej ki moerid di pērnahkēn pondok noe hadé, oenggal isoek goegoeroe.

Ari ki Djapar goegoeroe patañgan djēng élmoe sirēp.



Séh Noeroedin goegoeroe djampé oelah térak koe pakarang, Séh Abdoelkarim goegoeroe asihan djéng kinasihan. Gës mënang tiloe boelan didinjana, oenggal isoek hanté loewang ngadji, tapi taja saoréang noe hajang ngadjadjal, ngan ngadji djampéna woengkoel.

Sanggës djédjég tiloe boelan, toeloj lémpang kadjéŕo kota Měšir tilowañana, tapi papisah, hanté řěřdjěngan pada rék ngadjadjal élmœna bėnang goegoeroe téja.

Lalampahan tjikal ngaran Séh Djapar: Gës aja di djéŕo kota Měšir, tjitjing ngaboedjang di sodagar bėnghar; toeloj koe ki sodagar di titah di gawé, ngabantoewan njijěn imah; roega-rogo baé, hanté bisa ngoelangkěn rimbas-rimbas atjan! Tjék ki sodagar: Naha manéh Djapar hanté bisa ngoelangoelangkěn rimbas-rimbas atjan, naon nja ka bisa? Wangsoel ki Djapar: Hanté di adjar di gawé kitoe, ari kabisa matañgankěn barang noe lėngit! Tjatoer ki sodagar: Soekoer ari bisa matañgankěn mah, kadjěn hanté bisa di gawé ogé! Toeloj ki Djapar ěrěn hanté di gawé, mënang opat lima powé ki sodagar lėngitěn oewang pérak doewa kampil, wělléh di téjañgan; sodagar inğăt jén ki Djapar bisa matañgankěn, toeloj di priksa, pokna: Ajėna kami lėngitěn oewang



doewa kampil, tjik gëra itoeng saha noe maling! Pijatoer ki Djapar: Powé mana lëngit na? Tjatoer sodagar: Powé ijë pisan! Toeloej koe ki Djapar di itoeng, powé djëng tanggal, gës di itoeng Djapar hatoerān: éta oewang noe doewa ka-roeng téh lain di paling; dina itoëngaṅana mah, adjëngan baé poho nëndën, gëra téjaṅgan baé! Tidinja di oengkab dina handapën barang-barang, doemadakan kapanggih. Ti harita ki sodagar përtjaja ka ki Djapar, kitoe dëhi ki Djapar tambah përtjaja ka élmoena bënëang goegoeroe téja. Hëlët doewa boelan, tatanggana sédjén lëngitën pëpētén di ësi sosotja intën; manggih bédja jén ki Djapar bisa mataṅgan-kën; ki Djapar di ala, toeloej di tanja koe ki sodagar noe lëlëngitën téh; pék koe ki Djapar di itoeng tjara baréto, di tjampoerkën powé djëng tanggal; gës di itoeng, ki Djapar ngomong pokna: Éta pëpētén téh di paling koe awéwé djaug-koeng hidëng, toeloej koe ki sodagar di ëntëp-ëntëpkën, sakoer tatanggana noe kitoe pandéna, di tanja sërta di tērëka, kabéh pada nampik, sërta hantë saé toengtoengna. Ka empër-empër ka Radja, toeloej ki Djapar di rangkét saratoes kali, datang ka kalëngër sërta biritna ngadjëplok, hantë bisa lëmpang-lëmpang atjan, malah sodagar doewanana



patla mēaang siksaän, doeméh ngandël ka noe kitoe. Mē-  
 nang tiloe boelan ki Djapar hantě bisa lěmpang, ęnggēs  
 tjangēr ogé, lěmpangna mah djingdjēt, tina kabangčēlan nga-  
 rangkét; tapi tina kabodowan djělēmā-djělēmā, aja kénéh  
 baé noe mōrtjaja, djěng ki Djapar masih kénéh baé pēr-  
 tjaja kana élmōena. Ajěna ki Djapar rék ngadjadjal élmoe  
 sirěp, boga nijat maling banda tatanggana, inditna tēngāh pē-  
 ting, nangtoeng djoeroe pagēr imah noe rék di paling téja,  
 bari mapatkēn djampé njiřép, wantoening waktoena haréés  
 noe rék di paling téh, sabatoerna ngarēđeng sērta haréés.  
 ngan aja hidji boedjang tatjan tibra, kakara doeg ngē-  
 đeng bētěng noelis, ngagigirkēn lésnar panoelisan, doena-  
 dakan noe boga imah pohowēn ngoentji. Toeloelj ki Djapar  
 asoep ka imah, atohēr réhna panto hantě di toelakan, sērta  
 oedjoeb atina, jén matih djampéna, boektina panto hantě  
 di koentji, djělēmā haréés galěmpar. Toeloelj ki Djapar  
 njokot papakéjan, noe njarampaj oejoeppaj; ari éta boe-  
 djang noe bētěng noelis téh, nēgēsčkēn baé ka lampah ki  
 Djapar kitoe, hantě di kağétčkēn, hajaņgēn njaho toeng-  
 toengna djěng ngarēp-ngarēp di sampěrkēn, tapi gēs sadija





ujëkëlan kalam haroe pat bari ngëdëng kékérékan; ari ki Djapar sanggës béjak papakejan noe njarampaj, rasa koerang réja, toeloej njampërkën ka boedjang noe kër ngëdëng, njandingkën lésnar téja, rék njokot lésnar. Barang kék di tjëkël lésnar téh, matana di tjojtjog koe kalam haroe pat pandjang, ki Djapar ngagëro bari loempat, kagét kabéh djëñma noe kër haréés téh bari nanja ka boedjang: Aja nahon! aja nahon! Di bédjaän koe ki boedjang, jén aja si Djapar maling; tapi taja noe kabawa barangna mah, di tinggalkën kabéh, sërta gëtih oetjrat-atjré. kalam asoep sarano kana mata ki Djapar, malah kalamna bërëm pinoeh koe gëtih.

Tidinja ki Djapar toeloej kaboer baé, hantë daékëñ moelang kadoenoengañana dëi, ladjoena toeloej bramaén baé, djadi kékéré sërta tanpa daksa, nja tjingkéd nja pétjak.

Lalampahan ki Noeroedin doeloer kadoewa:

Ki Noeroedin gës aja di djëro kota Mësir, manakawan di mantri, di pëlakën koe mantri téh, di piwarang barang gawé, tapi kijë loepoet, kitoe loepoet, taja pisan ladjoena. Ari mantri



téja radjin, tara nganggokén djéléma, ki Noeroedin di piwacang ngapoet mota, kër baris himah, parauti oerang Mésir lélémpangan, tjara imah pëtana, bënëang mantri milih pagawéjan panggampangna; parandéné kitoe, ki Noeroedin hanté bisa kénéh baé. Tina djéngkéna manah mantri téh, toeloj njadak patjoel koe andjén, labir na: Tah ije patjoel; manéh gëra matjoel! Toeloj ki Noeroedin matjoel, tina bodona, matjoel ogé hanté bisa, té ari balas ngahoelang rék éren, da, di toenggoeswan koe djoeraganana, nangankén manéh baé tépi ka tängah powé ti isoek, gës këmboeng léngëna tina hanté toeman!

Djoeraganana goemoedjeng, mingalikén kabodowan ki Noeroedin, bari ngalahir ka réntjang-réntjang na: Tah barodak délekén koe manéh, kitoe toengtoengna djéléma koerang antjar téh, datang ka wagoé ngoelangkén patjoel. Soemawoëna di gawé noe koedbe maké atoefan, kono hanté bisa! Watës harita ki Noeroedin hanté pati di toelatënan koe djoeraganana, di momorékén baé tina taja pisan gawéna.

Ki Noeroedin mikir pilampahën awak, ingët ka bënëang-



na di adjar élmoe téja, tidinja boga nijat ngabégal, kira poekoel salapan ti pětting indit ti pondokna, ngadjoegdjoeg ka loewar kota, rék mēgat noe ngaliwat; doemadākan aja sodagar poelang ti djaoehna, ngiringkēn anoe nanggoeng barang-barang, rék balik ka djēfo kota; ki Noeroedin mēgat tēngah djalan bari mapatkēn dowā sērta njēkēian panēnggēl, bari nanja ka noe ngaliwat téh, pokna: Anoe timana ijē ngaliwat? Di wangsoel koe noe di tanja: Poelang ti ditoe! Noeroedin hantē tata pasini dēhi, djēdak baé nēnggēl; wantoening réja batoerna noe ngaliwat téh, datang batoerna noeloēngan, Noeroedin di tēnggēl dēhi kana tarangna, toeloj loempat, di oedag, mēñēr kana lombang, laboeh potong soekoena, matana katjolak datang ka pétjak; tatapi hantē koengsi kapanggih koe noe ngoedag téh. Ari isoek kapanggih koe paréntah, di rawatan di bawa ka imah paranti noe gēring, di tjampoerkēn djēng sagala noe gēring, di oebaān koe doekoen; ana gēs tjagēr, di tjampoerkēn djēng sagala kékéré, djadi tampa daksa, nja déjog nja pétjak.

Lalampahan pangais boengsoe noe ngaran **Abdoelkarim**:



Barang datang ka kota mešir, ngaboedjang di kamašan, sang-gès mēnang doewa tiloe powé, di adjak di gawé taja pisan ka bisana, ngalamboes ogé hantě ladjoe, tě ari balas ngahoelěng djěng balas nioepkěn, djampé kinasihan téja, di bēñerkěn ka ki kamašan, karěpna soepaja ki kamašan asih, tatapi ki kamašan hantě pisan asih tina moemoelañana hantě bisa di gawé, djadi ki Abdouelkarim salawasna aja di ki kamašan, hantě pati di moemoelé.

Dina hidji waktōe, aja poeta papatih istri, tjalik ka imah kamašan, kěrsana miwarang njijěn gělang djěng lélépén. Ari éta ki Abdouelkarim barang rét nělě ka poetri, poeta papatih téh, liwat langkoeng kaédañana, tapi ambon baé, da poetri tamah taja rasa kitoe kijě; ki Abdouelkarim hantě pēgat-pēgat matěk djampé asihanana, di todjokěn ka sang poetri téja.

Hantě lila sang poetri moelih ka boemina, ki Abdouelkarim tinggal kaédañan, matěk djampé bari njipta goeroe. Ari gēs pětīng kira sarěrah boedak, toeloj lěmpang ka pakoewon kapatihan, sěđja marañan; barang datang ka latarna, doemadañan taja djěləma anoe kēmīt, toeloj ki Abdouel-





karim ladjoe ngadëkëtan ka boemi, ari nji poetri téh parëng kër ngaos koerän, di bédaskën gëntrana, wantoe-wantoe gëntra istri, sêdjak Mëšir, lagoena aṅgin-aṅgiṅan, di laoenkën di tariḱën, langkoeng-langkoeng ngënahna ngajatkën nana, noedjoe hoeroep ninggang wirahma. Ki Abdouelkarim ngadénggékën bari soemédot pikirna, rasa manéh kalajañan. Mëñëran poetri kër narikën gëntrana, Abdouelkarim imoet, gës kitoe sang poetri ërën ngaosna, koeräna di lingkoepkën toeloej ngagélehé kana bantal bari poepoedjijan, matja tasbéh tahlil tahmid; kër mëñëran kijë poedjina: ja Allah! ja karim ja rahman ja rahim! Ari tanpa ki Abdouelkarim poetri téh njaoer manéhna.

Toeloej ki Abdouelkarim némbañ, pokna: Noen ijë koering, noe ngaran ki Abdouelkarim téh, anak Abdouerahman, sobat ki Abdouerahim! Kadangoe koe poetra omong ki Abdouelkarim kitoe, poetri ngadëngék bari njaoer noe karëmit, tidinja roesoeh di pakoewon kapatihän. ki Abdouelkarim di këpoeng koe djëlëma réja, loempat sakoewat-koewat, naradjang kakalén, potong soekoena, la-boeh nangkoeban, katjolak matana datang ka pétjak; tapi



harita tē kapanggih, ari isoekna kapanggih koe paréntah, di rawatan di bawa ka roemah sakit, di koempoelkēn djēng sagala noe gērīng; ari gēs tjagēr di tjampoerken djēng sagala kékéré. Lalampahan sadoeloer tiloe ajēna gēs koempool.

Barang gok papanggih tiloewañana, tjērik patoengkoe-toēngkoe, sili tjjoem, pada djingdjēt sóekoena ti katoehob, pétjak matana ti kēntja, omongna: Naha oerang saentoeng tēhing pada djingdjēt pada pétjak, ari ajēna koemaha rēmpoegna. hadé balik, hadé tjtjing didijē baé, wajahna djadi kékéré! Ari wangsoel ki Djapar: Kakang mah tatjan kadoega moelang, éra koe ama, mēnding didijē haé djadi kékéré ogé. Toenda hēla tjarita sadoeloer tiloe.

Kotjap lalampahan Oemar Sanoesi anoe moersid. Barangna papisah djēng doeloer noe tiloe, ngadjoegdjoeg ka hidji oelama, toeloj ngahadam asoep djēro; ari isoek-isoek ngadji, ari ti bōrang di gawé, naon haé pagawéjan goeroe di tjabak, saperkara itoēng-itoēng di adjar, ka doewa ngalap kasoeka goeroe, soepaja magahan élmoé anoe aja mangpañtina. Ari éta goeroe téh liwat saking radjiñā, hané tjara goeroe-goeroe noe réja. Dēmi karadjiñāñana gētén toelatén ka moerid, isoek-isoek ngawoeroek ngadji agama, saboe-



bar ngadji, di singna di gawé roepa-roepa pagawéjan: aja noe di titah njijën imah, aja noe di titah matjoel, aja noe di titah dagang, soepaja mangké ari balik ka imahna, hantë wagoë kana di gawé, kana njijar kahiroepañana so-rañgan, oelah datang ka ménta-ménta, ngadagangkën dowa. Oenggal soré moeridna di iñgëtan, kijë saoerna: Hé moerid-moerid kabéh, manéh masin; iñgët-iñgët jën gës di gadoehan pakakas koe Goesti Allah, soengöet, iroeng, tjëli, mata, lëñgëñ, soekoe. Ari soekoe kër manéh lëmpang, lëñgëñ kër manéh njokot, soengöet kër manéh ngomong, mata kër manéh ngadëlë, tjëli kër manéh ngadëngé, ati kër manéh mikir; metakën anggahota noe gëñëp përkara téja, soepaja oelah salah larapna, sërta di paparin bahaña. Goesti Allah ngadamël boemi, djëng langit, boelan djëng panonpowé, bërang djëng pëting, powék djëng tjaäng, angin djëng lindoek, hoedjan djëng tërang; éta kabéh djadi kangënanan ka manoesa. Sadjroning boemi, aja daratan aja laoëtan, aja goe-noeng aja lëbah, aja tjadas aja kësik, djëng sadjaba tidinja, éta kabéh pangbahan Goesti Allah ka manoesa, sakitoe lëgana boemi kër manoesa, pëpëlakan, kër hakanëñ kër pakéjën, tjoekoel pirang-pirang tatangkañan, boeboewahan, kékëmba-



ngānana, di pōtakēn nja djadi hakan, nja djadi paké, djēng  
 pirang pirang sato, kabéh djadi mangpaät ka manoesa, aja  
 noe baris hakanēn aja noe baris gawékēnēn, aja noe baris  
 toetrapakanēn, aja noe baris ingoewēn di arah aloesna; éta  
 kabéh gandjaran Goesti Allah ka manoesa. Djēng laoet sa  
 kitoe lēgana, soepaja manoesa gampang lélēmpaingan ti noe  
 djaoeh ka noe djaoeh, poelang anting, sili kirim rēdjēki.  
 Éta kabéh kamoerahañing Allah, noe sipat rahman, moeng-  
 goeh djējēma daékan sērta mikir, ngan kari mētakēn baé,  
 tatapi moenggoeh djajēma moemoelan mah taja pédahna,  
 toengtoengna koerang soekoer ka pañgérana, tina kamala  
 fatañana djadi soebaha, tawékalna hantē toeloes, hantē iñgēt  
 ka pakakas, ti Goesti Añah hantē koerang, malah gēs di  
 lahirkēn koe Nabi, manoesa wadjib kasab, tandana manoesa  
 hantē njaho di papastéh, ari oentoeng roegina mah, sērta  
 bagdja tjilakana, hantē kamilikēn ka manoesa, ngan soepaja  
 oelah taksir baé kasabna.

Ari éta Oemar Sanoesi noeroetkēn pisan ka piwoeroek  
 goeroe sabēñerna, djadi kagaléh katjida koe goeroena, lila-  
 lila toeloj ti djijēn wakil sērta di béré kahirōepan, goeroena





njaähën katjida tina katēmēnānana, bisa sagala gawé.

Tidinja ki Oemar Sanoesi pamitan rék moelang, kaidiān koe goeroena toeloej mangkat, tapi lain rék moelang ka Sam nijat néjangān kénéh pangarti baé, rék asoep ka kota Mēsir. bajañgēn njaho kaoentoēngān dagang, rék di timbang djēng kaoentoēngān tani, ari di djalan papanggih djēng santri, di tanja koe ki Oemar Sanoesi: Iték lēmpang kamana? Santri ngawangsoel pokna: Rék goegoeroe élmoe kalahiān! Ki Oemar Sanoesi ngalēlēkan nanja pokna: Naon élmoe kalahiān téh, koemaha pétana, naon gawéna? Ki santri ngawangsoel: Ari élmoe kalahiān téja roepa-roepa; kanjaho koela baé, hidji élmoe katēgoēhan kabēdašan, doewa asihan kinasihan, ka tiloe élmoe itoēngān patañgān, ka opat élmoe sirēp; réja-réja dēi sadjaba tidinja! ari gawéna élmoe katēgoēhan kabēdašan téh, oepama manggih moesoeh sapoeloeh doewa poeloeh, koewat di lawan koe sorañgān; ari élmoe kinasihan asihan téja, réja-réja pisan gawéna, lamoen oerang rék ngawoela ka radja-radja atawa ka mantri-mantri, di pétakēn tangtōe kamanah baé, njakitoe dēi lamoen rék



ngalaman di watja éta asiban kinasihan téh; ari élnoe itoengan patañgan téja, lamoen aja lélēngitan, kanjahowan anoe maling atawa pernahna anoe léngit téja, djéng bisa njaho pikarépén batoer atawa lampah noe tjatjan kasorang. Ari élnoe sirép, paranti ngahéésékén djéléma, lamoen oerang rék maling, njampak njaring kénéh, di waték éta sirép téh, tangtöe héés baé, tah sakitoe gawéna téh, djadi oerang taja kasoelah hiroep téh.

Di wangsoel koe ki Oemar Sanoesi: Nja lamoen kitoe mah taja kasoelah, tatapi rasa koela mowal djadi, oepama oerang ngawoela ka Radja-Radja, tatapi taja kabisa taja katéméhnan, mowal énja kaénggo rasa koela mah, taja kadjaba tina bisa di gawé, sërta téméh wékél, djoedjoer pikir hadé adat. Parandéné kitoe soegan énja baé, satjatoer andika, kawoela miloe goegoeroe, tapi djangdji oerang tjoba héla, sabab oeroesan lahir gampang di tjebana, tapi njebana koedoe rikip pisan, oelah katañgén bisi tiwas! Wangsoel ki santri: Ajéna mah koela sédja ngiring baé ka sampéjan, koemaha baé tarékah sampéjan, koe koela di iring!



Bral doewaän lömpang ngadjoegdjoeg ka kijahi, noe di goeroewan koe ki Djapar, ki Noeroedin, ki Abdoelkarim téja, ari éta santri téh tégës oerang Mésir, ngaraña ki Rasid; barang datang, toeloelj ngoendjoenġan sërta ha toerān jén rék masantrén, di tanpa sërta di pèrnahkèn pondokna; saban powé di woeroek djadjampéjan; ari ki Oemar Sanoesi ngan héran baé noe aja, ngoepingkèn djampé sakitoe réjana djéng sakitoe ahéngna; tatapi ngagörémét baé hajang njoba, kër néjanġan piakalèn; tidinja manggih akal rék njoba patānġa, ari kër boġgoh ki goeroe toeloelj di paling badjoena, di soempoetkèn di noe boeni; ki goeroe koepang-kapéng néjanġan wéléh té kapanggih; ki Oemar Sanoesi imoet sadjéřoning pikirna, di noe soeni ngomong ka batoerna téh: Gës sapèrkara koe oerang kajoba jén bohong, boektina hanté njahowèn pèrnah badjoena, djéng djélēmāna noe njoempoetkèn! Wangsoel ki Rasid: ĩnja gës kadongdon sařtik bohongna! Ki Oemar Sanoesi gës mėnang bédja, jén doeloer-doeloerna pada goegoeroe sërta pada méré doewit lima poeloeh pasmat séwang, ngo-



mong sadjěfoning pikirna, njaäh téng koe oewang sakitoe réjana di paké tě poegoeh baé, nja tjoetjoed baroeroeng doeloer-doeloer téh, lěwih hadé di tjokot dėi baé, soegan papanggih dėhi djěng doeloer-doeloer rék di bikėn. Ari kěr boňgoh, di tjokot dėhi tina lėsnarna, manggih doewa ratoes pasmat, tapi hantě di tjokot kabėh, ngan di tjokot saratoes lima poeloeh pasmat, nijat ngala banda-banda doeloerna baé.

Hělėt tiloe powé tina di paling, kataňgén koe ki goeroe jén oewangna tina lėsnar lėngit, tapi hantě gěroeh, tina éraėn ngawoeroek élmoe pataňgan, ari bandana di paling hantě njaho. Ki O e m a r S a n o e s i imoet baé sadjěfoning pikirna, bari ngomong ka batoerna: Tah gės doewa kali katjobana goeroe pataňgan téh; ajėna hajang njaho kawědoekaňana! Katjarita éta goeroe gės maranti pangdijoekaňana dina langgar, di ampaňan koe koelit domba, di lapis-lapis soepaja ėmpoek; sabot ki goeroe ka imahna, gěwat ki O e m a r S a n o e s i nantjėbkėn djaroem dina koelit domba pangdijoečna goeroe téja, di tangtoengkėn djaroem téh, nijat ngaboerangan goeroe moertad.

Ki O e m a r S a n o e s i ngintip di noe soeni, tě lila djėb-





boel ki goeroe ti imah, rék ka langgar ngawoeroek élmoe, gës ngadjadjar moerid-moeridna; barang rék dijoek dina koelit domba téja, gëra baé ngadëngék bari ngëdjat sërta ngoetjoer gëtih, doemadakan djaroem téh këna lëbah nonomé pisan mënéran oerat, datang ka di gotong ka imah, omongna ka moerid-moeridna: Tjoba aing lamoen hantë boga élmoe mah, mërën toeloej misan!

Tidinja ki Oemar Sanoesi djëng batoerna ngaran ki Rasid, bol minggat bari mawa doewit saratoes lima poeloh pasmat.

Ngadjoegdjoeg ka kota Mëšir, barang datang ka pašar. ërën di waroeng mëli kadahañan, ngopi doewaän djeng ki Rasid, sabot kër ngopi, djëboel tiloe djëlëma, déjog bari pétjak, oedjoeg-oedjoeg kop baé miloe ngopi hantë tata pasini dëi. Oemar Sanoesi hoökën niñgal djëlëma kitoe tatana, sërta tiloe sapatoet, pada tampadaksa; ari ënggës sëbëhën baranghakan, toeloej pada tobatan pokna: Ajëna koela koemaha hoekoemna sampëjan baé, di kijë-kijë gé gës roemasa dosa! Oemar Sanoesi hantë tahan ngoeping tjatoer kékéré sakitoe, liwat saking watiñëñana, ngomong sadjërning pikirna, ijë mawa doewit saratoes lima poeloh pasmat, banda-



banda doeloer, ari djéng doeloer tatjan papanggih, ajeña aja  
 noe sakijé masakatna, léwih hadé koe aing di bikén baé  
 saparo; gés kitoe toeloj Oemar Sanoesi ngadok pasmat  
 tina kantong, toedjoeh poeloeh lima pasmat, di bagi rata  
 salawé pasmat séwang, bari kijé pokna: Top ijé koela  
 ngamodalan salawé pasmat séwang, tjoba djalankén koe andika,  
 paké djoewal méli néjangūgan kaoentoēngan, batina kēr ha-  
 kañēn, tapi sabisa-bisa oelah datang ka lēngit djinisna!  
 Pasmata di tampa koe tiloewañana sērta atohēn katjida  
 pada maroedji ka Oemar Sanoesi; ki Djapar, ngomong ka  
 Oemar Sanoesi, pokna: Hé Toewan kawoela tarima pisan  
 ka Toewan, sarēng ijé koe kawoela njanggakén djimat,  
 paparin goeroe, pěrjoga aja di sampéjan! Oemar Sanoesi  
 ngawangsoel bari nampa djimat téja: Ijé djimat téh naon  
 gawéna! Omong ki Djapar: Ari éta djimat téh karahajoewan,  
 sērta kabēnghañan! Oemar Sanoesi goemoedjéng bari  
 kijé pokna: Ijé djimat léwih hadé aja di andika, soepaja  
 éta oewang noe salawé pasmat téh sadjēro saboelan  
 koedoe bisa djadi salaksa pasmat! Ki Djapar ngahoelēng  
 di témbal sakitoe téh, hatoeñan dēi ka Oemar Sanoesi:  
 éta mah djimat sēdja ka sanggakén baé ka sampéjan



tina pamoelang tarima kawoela, moegi sampéjan tambah bēng-  
har! Wangsoel Oemar Sanoesi: Ari panarima andika,  
kawoela tarima pisan, tapi hantě kadoega ngampihan éta  
djimat, karana sijěn tjara andika datang ka djadi kékéré,  
ijě djimat téh kahartina koe kaoela mah, lain matak bēng-  
har, anggoer matak djadi kékéré, gēs boektina di andika;  
njoehoen-njoehoen, djimat toengtoengna djadi kékéré!

Toeloej djimat téh koe Oemar Sanoesi di pitjěn k  
djarijan; tidinja Oemar Sanoesi toeloej néjañgan pi-  
doenoengañěn, asoep kahidji soedagar bēnghar, di tam-  
pa sërta di moemoelé, tina kataksir pitēměn wékělēnana,  
bėki lila tambah di pėrtjaja djěng tambah di pikanjaäh  
ina katēmēñana, sagala gawé taja ngahoelěngna, ladjoe-la-  
djoe kabéh, noe tatjan bisa, di adjar datang ka bisana.  
Toeloej di modalan koe soedagar lima ratoes pasmat,  
di titah dagang, toeloej ki Oemar Sanoesi da-  
gang. Tina kapintěrañana oentoeng dagangna sadjro doewa  
tahoen bisa nikěl boga bati bėrsihna sarėboe pasmat, mo-  
dalna kapoelangkěn, sarta ngahatoeñanan batina ka ki



soedagar, tina kanjaahañana ki soedagar djäng tina përtja-jana, datang ka di poeloeng miñantoe. Sanggës di kawin-kën, toeloej amit misah lëmboer, ngababakan di loewar dajëh, mëli tarikolot noe lëga kénéh sampalañana.

Toeloej ngoméjan lëmboerna, di pëlakan sagala pëpëlakan noe aja asilna, sampalañana di këboñan datang ka mëh bëjak oewangna, di paké balandja ngëbon, di paké ngaboeroehkën matjoel djäng mëli bibit-bibiñan; ari dina moesimna di ala, toeloej di pœpoe di goedañgan, nëpi ka moesimna mahal di djoewal, dina satahoen batina lëwih oentoeng, saban-saban tahoen tambah-tambah baé batina; toeloej mibit sato-sato: onta, sapi, koeda, domba, ngingoe doekoen pœ poerah ngoebañan sato-sato; tina kapintërañana taja pisan gagalna, sagala tarékah djadi baé.

Sadjëro toedjoeh tahoen gës bënglar katjida, malah mi-tohana gës kahandañan pisan, boga imah gëdong djäng pirang-pirang goedangna aja goedang oewang, goedang barang-barang, mëli kapal doewa tiloe, di séwakën kaœntœñgan ngéntja ngatoehoe.





Mitohana rēmēn ngandjang sērta moedji ka minantoena, mi nantoe njakitoe dei, bangēt ngahoermatna ka mitohana, tina toemarima pangbēngharna sakitoe tina toeloēngan mitoha, tina tarékah mitoha; tambah tahoen tambah santosa, ratoešan batoerna, poeloehan mandor padagangna, djēng mandor pēpēlakan, mashoer di nagri Mēšir djadi sodagar pangbēngharna, malah rēmēn di tjaliĳkan Radja, sērta di adjēnan koe sanagara tina kabēngharaĳana, djēng tina kabagēraĳana.

Toenda hēla ki O e m a r S a n o e s i, noe gēs djadi soedagar moelija.

Kotjapkēn dēi sadoeloer tiloe. Barang nampi paméré, doewit noe salawé pasmat séwang téja, ti O e m a r S a n o e s i, aratoĳhēn katjida, tapi hantē njahowēn jēn noe méré téh doeloerna; sanggēs tanpa éta doewit, hantē di paké modal, toeloej di paraké baé saban-saban powé étjrak-étjrakan, djēng doeloer-doeloerna sakali dadahaĳan kaloewar sa pasmat séwang, djēng di paké mēli papakéjan. Sadjēro sapoeloeh powé gēs ménta-ménta dēi, oedar-idēr ka oenggal pakoewon, bēki roeksak baé awakna. nja hidēng nja koeroe, papakéjaĳana roebatrobét.



Ki Djapar ngomong ka doeloer-doeloerna, pokna: Hé doeloer-doeloer! ajëna oerang gës lawas katjidá nja ninggalkén indoeng bapa, toer oerang taja boeboewātan, ngan kijë baé; ari ajëna éra-éra gé koe bapa di koemahakën, hajoe oerang balik baé! Ki Abd oel Karim ngawangsoel: Rëmpoeg pisan, hajoe oerang baralik! Tapi koemaha pëšana, hantë boga kër bëkël di djalan, taja péntaāñën, didijë, wantoe-wantoe di djëro nagara réja péntaāñën, dina loepoetna pisan taja noe méré, da aja boeboer tjadong paparin nagara! Ngomong ki Noeroedin: Bédjana aja djëlëma moerah balabah pisan sërta bënghar, boemina di babakan loewar kota, hajoe oerang kadarinja oerang nëda moesapir, soegan njimpën djakat; ari oerang koedoe oelat santri, ngoetjël-ngoetjël tasbé! Éta pirëmpoeg ki Noeroedin sakitoe, rëmpoeg pisan djëng sakabéh, toeloej pada lëmpang kaloewar kota, bari ngoetjël-ngoetjël tasbé; kabëñëran Séh Oemar Sanoesi kër ngaronda këbon, di iring-iring koe boedak bëlijan djëng koe mandor-mandor këboña.

Barëng rét Séh Oemar Sanoesi niñgali ka kékéré tiloewan, pada djingdjët pada pétjak, éling bahëla ngalélér



pasmat salawé séwang ka tiloewan, di goepajan di goepajan,  
 datang ka ngaroendjoēngan, bari hantě porot tasbéh. Séh O e -  
 m a r S a n o e s i di loehoer bangkoe, kékéré pada dijoek di  
 handap, di ampaān samak daoen korma, O e m a r S a n o e s i  
 njaoer: Hantě iņgět ka kawoela? Kékéré pada ngawalon: Soe-  
 moehoen hantě iņgět! O e m a r S a n o e s i: Apan bahēla  
 koela méré doewit salawé pasmat séwang! Kékéré tiloe  
 iņgětēn, toeloej ngaroendjoēngan dēi bari tjarērik, pokna:  
 Soekoer di panggihkēn dēi, sērta matih dowā djasad  
 kawoela, ajēna sampéjan jaktos djadi tambah bēnghar!  
 O e m a r S a n o e s i goemoedjēng, ngadaņgoe pihatoerna  
 éta kékéré, bisa ngadowakēn ka batoer djadi bēnghar, ari  
 manēhna tētēp malarat, tanda kabodowaņana, di modalan  
 ogé hantě bisa djadi, anggoer tambah malaratna.  
 O e m a r S a n o e s i njaoer: Koemaha baréto di modalan  
 salawé pasmat séwang téh, aja djadjadina atawa hantě?  
 Kékéré tiloe pada ngawangsoelan: Soemoehoen hēntě aja  
 djadina, kadjēdjēk koe hakan! O e m a r S a n o e s i njaoer:  
 Djadi hantě matih dowā téh, boektina hantě bisa mahi!  
 Kékéré tiloe ngawalon: Ari dowā témah nja matih ogé, sabab



larnoen hantë garadoeh dowā, mērën gës pada paéh lang-lajëšën! Oemar Sanoesi goemëdjeng, lahirna: Pagëh katjida kana djampé téh, sakitoe gës boekti hantë matih, di éstokën baé! Sadoeloer tiloe taroengkoel, roemasa éléh bënëer koe séh soedagar; gës kitoe ki Djapar hatoeñan bari mēlas mēlis pokna: la Toean moegi-moegi adjëñgan kërsa ngadañgoekën tjarijos koering, pangintën koering aja ogé kawēlasan adjëñgan ka diri koering! Oemar Sanoesi mindöl ngadañgoe pihatoer sakitoe, ladjeng njaotr: Soeka koela ngadéngé tjarita, gëra pok andika tjarita, soegan aja, noe ahéng ahéng!

Ki Djapar tjarita. Asalna imah koering di nagara Sam. Bapa koering soedagar bënëghar, méh tjara adjëñgan, djëñganānana toean Séh Abdoeñahman, ari poetrana opat, lalaki kabéh.

Tjikalna koering ngaran Djapar, kadoewa Noeroedin, katiloe Abdouelkarim, kaopat Oemar Sanoesi.

Tidinja kabéh pada mijang ti nagara Sam, di piwarang koe poen bapa ka nagara Mēšir néjañgan élmoe noe ahéng; di bëkēlan doewit saratoes pasmat séwang, ari di djalan koering papisah djeng hidji doeloer boengsoena, ngaran





Oemar Sanoesi, tina pasaliya pikir, ari koering djëng ijë poen adi-adi noe tiloe, goegoeroe kahidji goeroe noe ahéng, ngadji élmoe itoëngan patañgan, kawëdoëkan, kabëddašan, asihan kinasan djëng panjirëp; ana di peřakën koe koering sarëng koe poen adi-adi taja anoe kataëkan, kabéh hantë matih, sarëng kabéh pada mënang tjilaka pétjak djëng déjog.

Oemar Sanoesi kakara trañgën harita, jén éta sadérék-dérékna, tatapi mindël baé, hantë nëřangknë andjën jén sadérékna, ngan langkoeng-langkoeng wëlašëñana niñgali sadérék-dérék datang ka sakitoe roeksakna, djalan tina ngadji élmoe salah, élmoe mabal.

Gës kitoe njaoer: Hé pakir, ajëna oerang moelang baé ka lëmboer, oerang barangdahar! Tidinja toeloej Oemar Sanoesi moelih ka boemi ti këbon, bari njandak kékééré tiloe téja. Dëmi soemping ka lëmboerna gës njondong sadija dahar, réja lalawoehna, wantoe gës maranti saban powé mëntjit ëmbé:

Toeloej dahar ngarijoeng djëng tiloe kékééré, di lalajañan koe djalma bëñang mëli baé, sarta haradé pakéna, ngoengkoellan sémah anoe di lalajañan téja, ari tjaralikna noe dalahar téh, dina paramédani dasar boeloedroe, kaolañañana réja



sarta ngaréhna. Ki kékéré tiloe liwat saking penjona, gës doewa powé té manggih sañgoe, ari manggih kadahañan sakitoe ngaréhna, émpah-émpih baé. Gërèha Séh O e m a r S a n o e s i saréng koering-koeringna, hoökén baé niñgali séh Oemar Sanoesi kërsa ngarijoeng dahar djéng kékéré sakitoe hinana; ari énggës dahar, Séh Oemar Sanoesi njandak panganggo noe araloes tiloe pangadég, tjalana, sorban, kopéjah, kahmis, djoebah; djéng njandak oewang saratoes limapoeloh pasmat, hég di paparin-kén ka kékéré tiloe, bari kijé saoerna: Séh D j a p a r, hé ijé panganggo loemajan sapañgadég séwang, djéng oewang limapoeloh pasmat séwang, kër pisañgoewén maroelang ka nagara Sam, djéng hatoerkén salam talim koela ka toewang rama, Séh A b d o e f a h m a n, sarta ijé kikintoen panganggo, doewa pangadég, hatoer loemajan, sédja sidkah rédjéng ijé oewang saratoes pasmat, sédja majar hoetang ka toewang rama, lamoen di gasab, tangtoe andika kabéh lolong sarta méřém péngkor.

Djapar, Noeroedin, Abdoulkariim pada nampañan paparin sarta titipañ téja, bari hatoeñan: Paparin sampéjan kasoeñoen pisan, sarta poedji Alhamdoelilah, nañging sé-



dja toemaros, lahiṛan sampéjan éta noe saratoes pasmat majar hoetang ka poen bapa, koe sabab éta koering tatjan tērang, dimana adjēngan papanggih sarēng ngandjoek ka poen bapa?

**Oemar Sanoesi:** Baréto koela dagang ka nagri Sam, parēng boetoech doewit, namboet ka toewang rama! Walon Séh Djapar: Insa Alah di dongkapkēn ka poen bapa! Toeloej Séh Djapar djēng doeloer-doeloerna ngoendjoengngan ka Oemar Sanoesi, gēs kitoe bral mangkat.

**Katjarita Oemar Sanoesi** di taros koe garwana: Koemaha noe matak adjēngan ngarijoeng dahar djēng kékéré sakitoe hinana, koering nēda di popojanan sadjatina?

**Oemar Sanoesi** ngawalon: Hé pamadjikan! éta téh, lamoen manéh hanté njaho, doeloer-doeloer kami, asalna indit barēng ti nagara Sam, di piwarang koe ama, pada goegoeroe ka nagara Mēsir; ngadji élmoe noe mangpaät ari satēngah djalan papisah djēng kami, tina pasalija pikir, ari éta doeloer noe tiloe pada ngaroepat migoréng ka ama, njēboetkēn boga bapa hanté kabēnēṛan, ari kami njojokkan tjēli ngadéngé doeloer-doelol ngaromong kitoe; tidinja kami di toendoeng sarta di rēboet bēkēl noe saratoes pas-



mat téja, harita mimiti papisah, ari papanggih dēi, manéhna gēs kitoe. parétjak daréjog, doraka ti bapa djéng ti pañgér-an, sabab ngadji élmoe njasab. Éta bĕnang di djijĕn toeladān, koe saha noe hajang salamĕt, karana kitoe téh matak ngadĕkĕrkĕn balahi, ngadjaoehkĕn rĕdjĕki, koe kangdjĕng RasoeIoelah bañgĕt di larang, di lahirkĕn sahasaha noe ngadji élmoe koehanah, hantĕ di tarima salatna; ari élmoe koehanah téja, nja tjara patañgan-patañgan atawa noe soemakti, tĕtĕla jĕn éta satroening badan, boek-tina matak pétjak djĕng matak déjog! Gĕrĕha Séh Oemar Sanoesi djĕng abdi-abdina, pada kagĕt sarta ngĕnĕs ngoepingkĕn Séh Oemar Sanoesi tjatjarita, tina hantĕ njanaĕn éta sadérékna.

Kotjap lalampaĕan pakir tiloe gĕs datang ka nagara Sam. Barang datang ka nagara Sam, njampak ramana kĕr tjalik dina bangkoe, di dĕhĕsan koe para soedagar, noe pada di modalan koe andjĕna Barang rét niñgali ka pakir tiloe, mariksa lahirna: Manéh kĕkéré timana tiloe sapatoe déjog djĕng pétjak? Pakir tiloe ngawangsoel: Hé rama tangtoe adjĕñgan pangling ka koering, sabab koering gĕs kijĕ nja patoet, hantĕ saroeua djĕng batoer





ari koering téh, poeta' adjēngan: koering poen Djapar,  
 ijě poen adi Noeroedin, ijě poen Abdoelkarim!  
 Séh Abdoerahman naŋgis niŋgali poeta-poetra sa-  
 kitoe roeksakna, toeloej ngalahir: Hé Djapar naha  
 manéh datang ka sakitoe roeksakna, mana ari Oemar  
 Sanoesi? Djapar ngawalon: Papisah ti djalan kénéh,  
 hantě miloe ka Měšir, ajěna doeka hiroep doeka maot,  
 tě papanggih dēhi sarěng tě mēnang bédja-bédja atjan!

Séh Addoerahan katjida prihatiŋa, niŋgali poeta-  
 poeta sakitoe roeksakna djěng badana, di pariksa bab  
 élmoe kijě loepoet, kitoe loepoet, ngan élmoe noe njasab  
 baé bisa téh, pataŋgan djeng panjirěp.

Toeloej ki Djapar njanggakěn kikintoen soedagar Měšir  
 téja, sipat paŋganggo djěng doewit pamajar hoetang téja.

Abdoerahan ngahoelěng, ngéling-ngélingkěn ka  
 oerang Měšir wěléh hantě éling.

Para soedagar anoe ngaděhěs ka Séh Abdoerahman  
 pada naros pokna: Koemaha pěfana a'jěngan mana ka-  
 goeŋgan poeta tiloe sapatoeet pada tampa daksa, koering  
 hantě ngartos? Abdoerahman ngawangsoel: Asalna



koela boga anak opat lalaki, kabéh di titah masantrén ka Měšir, goegoeroe élmoe noe mangpaät, tatapi ijě tiloe anak hantě noeroetkěn ka papatah kolot, goegoeroe élmoe noe di larang koe Nabi, nja éta noe di sěboet élmoe koehanah; kijě pangandika Nabi,

فَلَا تَأْتُوا الْكُهَّانَ

hartina manéh oelah ngadhěs ka djěləma ahli koehanah, djěng aja dēhi paᅅgandika Nabi.

وَسَأَلَهُ عَنْ شَيْئٍ لَمْ يَقْبَلْ صَلَاتَهُ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً \*

hartina saha-saha datang ngadhěs ka ahli pataᅅgan, nanja-kěn kadinja sahidji masalah, tangtoe hantě di tarima salat-na sadjěro opat poeloeh pěting!

Éta gēs trang pisan jén di tjěgah koe Nabi, sěřta gēs réja boektina matak tjilaka atawa nganggangkěn rědjěki, paran-déné manoesa téh pada rěšěp baé, malah réja noe dadakoe paᅅgandika Nabi, soepaja di bantoewan rěšěp! Soedagar ngawalon: Lěřs timbalan toewan, jén éta élmoe koehanah nganggangkěn rědjěki, gēs boekti kalampahkěn koe koering pisan; awitna koering rěšěp pisan kana élmoe kitoe téh. Hidji mangsa koering kěr aja di imah, djěboel aja noe bėbėdja jén aja



noe datang anjar, soedagar ti nagara Měšir, mawa soetra-soetra djěng sakělat hargana maroerah, tidinja koering rék indit néjang éta dagaņgan; ari di téjang dina kitab koering pataņgan hantě hadé lěmpang powé harita, sabab nahas; ari tatangga koering hantě ngadji pataņgan, toeloej lěmpang néjang dagaņgan, běņěr sabédja jén éta noe dagang moerah, di běli baé kabéh koe tatangga koering; sadjěro tiloe powé tatangga koering měņang oentoeng doewa riboe ringgit; oering langkoeng-langkoeng kabita sěrtā gadoeh rasa, jén éta élmoe patanņan téh ngarogikěn katjida, karana lamoen koering hantě kanděg koe pataņgan, měrěn koering noe měņang oentoeng sakitoe téh! Wangsoel *Abdoerahman*: Běņrě njakitoe pisan. tétela jén élmoe matak roegi!

Tidinja toeloej boebařan para soedagar noe ngadarěhěs téh gěs maroelib, ari *Djapar*, *Noerodindin*, *Abdoelkarrim* gěs di pěrnahkěn dina hidji gědong, aja doewa wělas kamar, djěng di bahaņan boedak doewa séwang, noe poerah ngalalajaņan barang tědana, di moemoelé tjara sakitan baé. Séh *Abdoerahman* baņgět soesahna, niņgali poetra-poetra karitoe, ngan aja pangadjěng-ngadjěng manahna soegan



Oemar Sanoesi aja kadjadjadiañana, manggih goeroe anoe bēñēf pangwoeroekna, sërta aja ogé taksiñan Oemar Sanoesi hadé boedina. Hantě pisan lali, ngamanahan ka Oemar Sanoesi.

Toenda hēla Abdoeñahman noe kër prihatin.

Kotjap Séh Oemarsanoesi soedagar gědé gēs langkoeng-tangkoeng moektina, méh mapakan Radja kabēnghañana, latapi sanadjan soeka soegih bērat bēnghar, hantě lali-lali ka rama mah; njaoer ka gērēhana: Njai ajēna kakang rék ngadēhēs ka ama ka iboe, di nagara Sam, njai gēra dangdan-dangdan! Walon gērēhana; Soemangga sđja ngiringan pisan! Gēs kitoe Séh Oemar Sanoesi miwarang abdi-abdina dangdan-dangdan, njandak saratoes onta, di moewañan roepa-roepa doenja brana, aja panganggo, aja kadahañan, aja paprabotan, soepaja djadi pangboeboēngah ka rama ka iboe!

Sanggēs tarapti bral djéngkar, pirang-pirang iringañanana, koe-maha tjara iringan Radja-radja!

Katjatoerkēn gēs dongkap kaloewar kota Sam, ērēn masanggrahan. Pirang-pirang himah mota, makoewon tjara pasang sēm-moe nagara, gēs kamashoerkēn kadjēro kota, jén aja soedagar gědé ti nagara Mēsir, masanggrahan di loewar kota, sajaga





koemaha tjara pasanggrahan Radja-radja. Tina mashaerna réja soedagar-soedagar pada manggihan. Gës mënang sapëting di dinjana Séh O e m a r S a n o e s i miwarang mëntjit sapi, domba djëng miwarang tjatjawis tata-tata korsi médja, koemaha tjara tata Ratoe-ratoe, gës kitoe toeloej njërät: kijë oëngëlna; Salam taälim sërta takrim kawoela soedagar gëdé ti nagara Mëšir, rëdjëng pitoeloeñging Alah di dongkapkën kapajoeñan anoe moelja, nja éta toewan Séh A b d o e ĩ a h m a n, anoe tjalik sërta kasëañngan di nagara Sam, djasad kawoela ngantos-ngantos sañgët, sampéjan sarawoeh poetra garwa tjaralik kapondok djasad kawoela di loewar kota, oerang dahar ngë nah! Ladjëng sërät di lélérkën ka pandakawan lahirna: Ijrë soerat bawa ka toewan Séh A b d o e ĩ a h m a n, soedagar poendjoel di nagara ijë! Toeloej soerat di bawa. Tina kamas- hoerañana Séh A b d o e ĩ a h m a n, hantë hésé néjañgan, gës kapanggih, sërta ladjëng di sanggakën. Séh A b d o e ĩ a h m a n ngarandjoeg, ënja ogé hantë aja pañgintëña jén éta O e m a r S a n o e s i, tapi raošing manah soemëblak baé, gës aja ala- matna këdjölëng manah. Tidinja dangdan ladjëng mangkat sa- poetra garwana, hantë lila saroemping ka pasanggrahan. Séh O e m a r s a n o e s i mapagkën bari njjoem panañgan, hormat



tjara tata ka sěpoeħ, Sěħ Djapar, Noeroedin, Abdoelekariim pada tjėrik, ińgėt kěr mangsana di Měšir, sarta hatoer-ran ka ramana pokna: Nja ijě ama soedagar noe ngintoen tėh! Ramana ngahoelėng. Tidinja Sěħ Oemar Sanoesi ngatoeřańan ramana sěrta sadėrek-sadėrekna, njalikėn dina korsi, ladjėng pada tjarialik dina korsi majoėnan mėdja, hantė lila djěboel djaga mėdja, ngatoeř dahar, ladjėng sami dahar ngěpoeńg mėdja, ari iboena ngarėndėng djėng gėřėhana. Sěħ Oemar Sanoesi; langkoeng-langkoeng sami soeka, ngan Sěħ Abdoeřahman hantė ěrėn-ěrėn hėrań ngamanahan kasaėjan Sěħ soedagar; njaoer sadjėroning manahna: Naha ijě aja djělėma sakijě hadėna djėng sakijě hormatna, koe-maha tjara adat mantri ka Radja baė, tangtoe aja sababna noe matak kitoe? Sanggės dahar Sěħ Abdoeřahman pamitėn moelih; di soemangakėn nańging di djangdjian saban sorė koedoe tjarialik dėi. Ladjėng Sěħ Abdoeřahman sapoetra garwana maroelih; saban sorė tjarialik dėi, asar-asar saroemping, ari sabada toewang sorė maroelih; kitoe baė saban-saban pėting. Mėnang toedjoeh powė toedjoeh pėting kadalapańa sidėkah gėdė Sěħ Oemar Sanoesi, miwarang mėntjit toedjoeh sapi sapoeloeh gibas djėng warna-



warna kadahañan lèlèñtan djeng noe ngarènah di ajakèn kabéh ; gès kitoe miwarang ngondang soedagar-soedagar djéng ngatoeñānan iboe ramana djéng sadérékna kabéh .

Hantě lila saroemping Séh A b d o e r ā h m a n sapoetra garwana rawoeh soedagar-soedagar noe réja, gès kitoe miwarang dēi mawa bakti, roepa-roepa pañganggo noe araloes djéng ēñās intèn ka Radja Sam, sërta ngoeniñga saréhna rék koempoelan toewang, njoehoenkèn idin njěngět marijēm djéng naběh sagala tataběhan.

Radja Sam soeka njandak pañgabakti, ngidiñan sërta miwarang papatih minangka dja'li waki Radja, tjalik ka pasang-grahañana soedagar Měšir.

Langkoeng-langkoeng soeka manahna Séh O e m a r S a n o e s i , saréhna di tjaliñan papatih, sërta njandak réja mantri ponggawa, kabéh oerang Sam pada hérañěn niñgali sadijana paparabotan. Barangrěp sarěpna, di pasang damar pirang-pirang réboe réjana, tjaäng kawas ti bérang baé; sabada isa djaga médja natakèn kadahañan dina médja, ngalingkoeng para mantri, para soedagar, para oelama, ngěpěng médja ladjéng dahar, tatapi marijēm tatjan di sěngět, tataběhan tatjan di taběh. Sabada toewang, Séh O e m a r S a n o e s i



njaoer bari ngarérét ngiwa nĕngĕn ka ménak ka para soedagar, kijĕ saोजना: Hé para ménak para soedagar para oelama sadaja! kawoela gĕs doewa poeloeh taheen lilana, nja kawoelar ti nagara ijĕ, ngoembara ka nagara Mĕsir, di djĕro doewa poeloeh taheen kakara ngĕnah nĕda! Sadaja noe aja didinja kagĕt, ngadaĕngoe saer soedagar tamoe sakitoe.

Patih ngalĕlĕkan mariksa: Ari sampĕjan timana nja asal? O emar Sanoesi ngawalon sĕrta ngadĕg lahirna: Ijĕ bapa djasad kawoela, Sĕh Abd o e r a h m a n! Ladjĕng sili pĕloek tjara adat oerang arab, sostonwan iboe ramana, sadĕrékna kabĕh pada naraĕngis tina kasoekaĕnana, sadaja noe pada tjalik didinja miloe narangis, malah papatihna tjoemalimbam tina kĕtir niĕgal sarta ngadaĕngoe sasambatna sĕh Abd o e r a h m a n, djĕng O e m a r S a n o e s i.

Sanggĕta sili pĕloek, Sĕh Abd o e r a h m a n, Sĕh O e m a r S a n o e s i, tjaralik dĕhi dina korsi, sarĕng toeloj tjatjarita, pandjang tĕtĕla pisan tina awit indit ti Sam dongkap kadjadi soedagar gĕdĕ di Mĕsir. Dina lĕbah njarijoskĕn goeroelmoesihir tĕja, kabĕh pada garoemoedjĕng sakoer anoe ngadaĕngoe, ngan Sĕh D j a p a r, Sĕh N o e r o e d i n, Sĕh A b d o e l k a r i m, ĕta tiloewan naraĕngis, di pariksa koe patih:





Hé Séh Djapar, naon sababna ari anoe réja kabéh pada goemoedjéng, ari andika tiloewan tjärërik? kawoela hajang njaho sababna! Séh Djapar ngawalon: Noe matak djasad kawoela tiloewan pada tjërik, moegi sampéjan oeniŋga, ijë noe matak djasad kawoela tiloewan parétjak djéng daréjog, nja éta tina ngalampahkën piwoeroek goeroë noe di tjarijoskën tjikénéh koe éta poen adi toewan Soedagar Oemar Sanoesi. Djasad kawoela hëntë bisa ngiring goemoedjéng! Patih Sam miwarang njarita ti awal nëpi ka ahir, toeloë Djapar njarita; Djapar tamat di ganti koe Noeroedin, gës kitoe Abdoelkarim, ti awit indit ti Sam nëpi ka mënang tjilaka déjog djéng pétjak; sadaja noe aja di dinja pada ngarëgëpkën, dina lëbah matak sëri, sadaja goemoedjéng, dina lëbah matak watir sadaja sëmoe watir, barang gës tamat noe tiloawan tjatjarita, patih Sam njaoer: Ijë tjarita hadé di djijën babad kër toeladan kagoréngan élmoe soemakti téh kitoe kadjadijana; matak déjog matak pétjak; djéng élmoe noe bëñër lakoe noe loeloes matak djadi rahajoe, sarta moelja tjara ijë toewan Séh Oemar Sanoesi; soedagar gëdé, datang ka sakijë moeljana! Sanggës tamat noe tjatjarita, marijëm di sëngët, tatabëhan di



tarabéh, sarta Oemar Sanoesi njandak oewang pérak, ngabagi ka sakoer noe tjalik dina korsi djéng ngawoerkén oewang pérak lalétk ka latar, nandakén soeka boéngah, minangka malém lèbāran kaléwar tina prihatin; gès kitoe ladjéng boebar pada moelih.

Ménang saboelan Oemar Sanoesi natamoena di loewar kota Sam, oenggal péting soekan-soekan djéng koela warga-na sadaja: gès djédjéng saboelan, ladjéng moelih dēi ka Mēs-sir, sarta nangtoekén saban taoen ngintoen ka ramana roepa pangganggo, djéng kadahaṛan sapeloeh onta, minangka djadi pangmoemœlé ka iboe ka rama, djadi Oemar Sanoesi loeloes pangmoaktina.

Djapar, Noeroedin, Abdoelkarim ngan sakitoe kadjadijanana, tinggal salawasna di iñgoñan koe sēpoe.

- 
- 1 Ijé tjarita gēdé gawéna,  
lamoen koe djalma hadé tampana,  
djéng di pétakén kana dirina,  
soepaja mangké hadé djadina.
  - 2 Lamoen gès kōlot pinasti moekti,  
radjin djéng pintēr hantē soemakti,



- dina tjarita ijë gës boekti,  
 anoe daékan djëng noe soemakti.
- 3 Oemar Sanoesi djijën toelaðan,  
 moerangkalihna të barébédan,  
 hantë përtjaja ka goeroe édan,  
 tëmën djëng wëkël sarta tjoetjoedan.
- 4 Ahirna djadi soedagar moelja,  
 mantañan ka radja noe moelja-moelja,  
 loeloes lampahna prabot sadija,  
 salamët tina sagala baja.
- 5 Anoe sok moengpang woeroek sëpoejna,  
 tjara noe tiloe mangké djadina,  
 Djapar Noeroedin djëng katiloena,  
 Séh Abdoelkarim téja ngaraña.
- 6 Tiloewañana taja ladjoena,  
 soesah masakat salalawasna,  
 saemoer-oemoer taja ngënahna,  
 déjog djëng pétjak baé bandana.
- 7 Enggës tétéla ka bina-bina,  
 élmoe sihirtéh kitoe djadina,  
 matak tjilaka salalawasna,  
 ana di tjoba taja boektina.

- သီကလံဂါနာဒံယိတိယျာဏီ  
 ဘိက္ခုယာရဘိက္ခုယာရီ  
 3 ပြဿိယာရမိဇိယိန္ဒြယယာရ  
 ဗျာဘိက္ခုယာရီ  
 ဘိက္ခုယာရီ  
 ဘိက္ခုယာရီ  
 ဘိက္ခုယာရီ  
 4 ပြဿိယာရမိဇိယိန္ဒြယယာရ  
 ဗျာဘိက္ခုယာရီ  
 ဘိက္ခုယာရီ  
 ဘိက္ခုယာရီ  
 5 ပြဿိယာရမိဇိယိန္ဒြယယာရ  
 ဗျာဘိက္ခုယာရီ  
 ဘိက္ခုယာရီ  
 ဘိက္ခုယာရီ  
 6 ပြဿိယာရမိဇိယိန္ဒြယယာရ  
 ဗျာဘိက္ခုယာရီ  
 ဘိက္ခုယာရီ  
 ဘိက္ခုယာရီ  
 7 ပြဿိယာရမိဇိယိန္ဒြယယာရ  
 ဗျာဘိက္ခုယာရီ  
 ဘိက္ခုယာရီ  
 ဘိက္ခုယာရီ

- 8 Nabi ngawoeroek ka oemat-oematna,  
 élmoe sihirték haram hoekoemna,  
 ti bahéla datang ka ajéna,  
 té matak djadi moelja djadina.
- 9 Sabénang-bénang koedoe singkañan,  
 oelah rék rēsép koekoesoemahan,  
 anak intjoetéh koedoe pagahan,  
 lèwih hadé koeli njijar oepahan.
- 10 Hoekoemna halal taja tjatjadna,  
 sabab rēdjéki ladang késangna,  
 laoen-laoen djadi bēngharna,  
 lamoēna lēkēn bisa nēndēna.
- 11 Karana lamoen hésé ngalana,  
 njakitoe dēbi hésé hidjilna,  
 tina karasa hésé tjapéna,  
 tangtoe di itoeng oentoeng roegina.
- 12 Hanté soesah pandjang tjarita,  
 sadajana ogé gēs manggih njata,  
 noe mēnang waris poesaka harta,  
 babari lēngit sakitjép mata.





## Nételakĕn anoe kaliwat njitakna djĕng bĕñĕrna:

Lambarna.	Djadjaranana.	Salahna.	Bĕñĕrna.
4	7	andon, soeka	andon soeka,
	9	pangañan	pañgaña
6	12	ngawangsoel!	ngawangsoel:
8	8	Mimiti	mimiti
	21	lenglajĕsĕn	langlajĕsĕn
10	36	ka bawa	kabawa
18	6	lĕngĕn	lĕngĕn
22	14	nangis	nañgis
	17	ka koerañgan	kakoerañgan
24	4	ringit	ringgit
	17	pangintĕn	pañgintĕn
28	2	pangbne-boeñgah	pangboeboeñgah
	22	gandoem	gandoem
30	8	sapangadjakna	sapañgadjakna
	13	tarekah	tarekah
32	2	batina barang	batina; barang
	7	salam	salam
36	12	bra	bral
44	7	katjariñgan	ka patjiriñgan
	10	ingĕt	iñgĕt
46	6	kadarat	ka darat
	17	matangankĕn	matañgankĕn
	19	baed jĕro	bae, djĕro
48	3	menta	mĕnta
	15	djĕro	djĕro
	17	ka asoep	kaäsoep
52	12	kakang sĕrta	kakang, sĕrta
54	20	Abdoerahim	Abdoerahman
56	5	ngalahir nia:	ngalahir: Nja

60	4	Allah	Alah
62	6	ka doewa	kadoewa
70	1	kataṅgoengan	katangoengan
78	3	kabingoengan	kabingoengan
80	5	isa	Isa
82	13	tjeangan	tjeangan
94	8	tëroes	tëroesna
	18	katrangan	katraṅgan
100	16	nělēman	nělēman
102	1	ka koeping	kakoeping
	18	sassaoeṛan	sassaoeṛan
106	9	pangéran	pangéran
110	14	ka bisa	kabisa
	21	lëṅgitëu	lëṅgitën
114	19	kagétkën	kagétkën
118	3	pëtana	pëtana
122	1	mëšir	Mëšir
154	2	goemëdjëng	goemoedjëng
131	2	lëlëṅgitan	lëlëṅgiten
138	18	pangdijoečna	pangdijoečan
140	3	gëra	gëro
	4	nonomé	uonowé
	18	hoekoeṁna	hoekoeṁan
142	3	ngadok	ngodok
	12	ijë koe kawoela	ijë kawoela
144	6	di andika	andika
	13	ina	tina



65 4 နှစ်ကိယျ  
 65 4 ညံ့ကွဲကုဗျ  
 65 13 လာသံစုကောယသီရိကောကရာ  
 သီရိကောကောယသံကွဲကိကာနီ  
 75 10 နှစ်ကိယျ  
 87 8 ကွဲလှယျကွဲညံ့ကွဲ  
 95 6 ကွဲကိ  
 103 17 နှစ်ကောက  
 127 14 ညံ့ကောက  
 131 12 ယျကောကောယျ  
 141 18 ကွဲကော

နှစ်ကိယျ  
 ညံ့ကွဲကုဗျ  
 လာသံစုကောယသီရိကောကရာ  
 သီရိကောကောယသီ  
 နှစ်ကိယျ  
 ကွဲလှယျကွဲညံ့ကွဲ  
 ကွဲကိ  
 နှစ်ကောကရာကောယျ  
 ညံ့ကောက  
 ယျကောကောယျ  
 ကွဲကော











